Herrn Dr. Leopold Damrosch.

# Le Triomphe funèbre du Tasse

## Epilogue du poëme symphonique

## „TASSO"

## LAMENTO E TRIONFO

## pour grand Orchestre

par

# F. LISZT.

## Partition.

Propriété des Editeurs pour tous les pays.

Leipzig, Breitkopf & Härtel.

Pr. M. 3. 50.

Enregistré aux Archives de l'Union.

Ent. Stat. Hall.

14688.

# VORWORT.

»Tasso erreichte ein Alter von einundfünfzig Jahren, einem Monat und vierzehn Tagen: auch hierin Virgil ähnlich, der sein Leben nicht über zweiundfünfzig Jahre brachte. Durch seinen Tod empfing die italienische Dichtkunst einen schweren Schlag und blieb gleichsam unter ihren Trümmern begraben. So war es kein Wunder, wenn ganz Italien trauerte, als es sich seiner höchsten Zier beraubt sah. Freunde und Verehrer waren untröstlich. Vor Allen vermochte sich der Cardinal Cintio (Aldobrandino) nicht zufrieden zu geben, und es bekümmerte ihn über die Maassen, dass so viel Verdienst nicht in Zeiten mit der gebührenden Krone gelohnt worden war, welches Ehrenzeichen er Torquato Tasso wenigstens nach dem Tode nicht vorenthalten wollte. Somit liess er den Leichnam mit einer kostbaren Toga bekleiden und befahl, ihm die Stirn mit dem verdienten Lorbeer zu kränzen, sich selbst dadurch Genüge thuend, dass dem Verklärten wenigstens bei der Trauerfeier der Schmuck werde, der ihm bei der ihm zugedachten Dichterkrönung zu tragen nicht mehr vergönnt war. Gross und prächtig war das von Aldobrandino veranstaltete Leichenbegängniss, wie es der Bedeutung Tasso's und dem edlen Wohlwollen seines Gönners geziemte. Unter glänzender Beleuchtung wurde der Leichnam von dem Kloster, darin er sich befand, herab nach der Stadt und dem Platz Sanct Peter's getragen, ausser einer ansehnlichen Anzahl von Ordensgeistlichen, vom ganzen Hofstaat des Papstes, von der Dienerschaft der beiden Cardinalnepoten, von den Lehrern der Wissenschaft und vielen Vornehmen und Gelehrten geleitet. Ein Jeder beeilte sich, ihn zu sehen, begierig, ein letztes Mal noch das Angesicht eines Mannes zu schauen, der sein Jahrhundert so hoch geehrt hatte. Die Maler drängten sich zu dem Todten, um seine Züge festzuhalten, und wetteiferten alsbald in der öffentlichen Aufstellung seines Bildnisses«.

Das Leben Torquato Tasso's
vom Abate Pierantonio Serassi.
Buch 3, Seite 325.

*Zum ersten Mal aufgeführt im Concert der »Philharmonic Society« März 1877, New York, unter Leitung des Herrn Dr. Damrosch.*

14088.

# PREFAZIONE.

»Visse il Tasso anni 51, un mese e quattordici giorni; simile anche in questo a Virgilio, che non ne visse più di cinquantadue. Per la di lui morte diede la poesia italiana un gravissimo crollo, e fu quasi per rimanere oppressa sotto le sue rovine. Onde non è meraviglia, se tutta Italia si commosse al vedersi spogliata del suo maggiore ornamento. Gli amici e li conoscenti ne furono inconsolabili. Sopra tutti il cardinal Cintio (Aldobrandini) non se ne poteva dar pace, spiacendogli oltre modo di non essere stato in tempo ad onorar tanta virtù della debita corona: il qual onore tuttavia non volle che mancasse a Torquato almen dopo la morte. Perciocchè fatto vestire il cadavero d'una nobile toga, ordinò che gli fosse cinta la chioma del meritato alloro, godendo ch'ei comparisse con un sì dovuto ornamento almeno nella pompa funebre, giacchè più non gli era permesso nella trionfale, a lui tanto meritamente destinata. I funerali furon fatti dall' Aldobrandino grandi e magnifici, e quali si convenivano al merito del Tasso e alla generosa amorevolezza del suo mecenato. Fu dunque il cadavero portato con gran luminaria dal monastero dove si trovava, giù per Borgo e per la piazza di San Pietro, accompagnato, oltre a buon numero di religiosi, da tutta la corte palatina, dalle famiglie de' due cardinali nipoti, da' lettori della Sapienza e da molti nobili e letterati. Ognuno correva a mirarlo, bramoso di pascer gli occhi per l'ultima volta della vista di un uomo che avea tanto onorato il suo secolo. I pittori se gli affolovano intorno per ritrarne i lineamenti; e si vide poi la sua effigie posta da loro a gara in pubblico . . . . .

(La Vita di Torquato Tasso
scritta dall' Abate Pierantonio Serassi
Libro terzo Pag. 325.)

14688.

Pour obtenir un résultat d'exécution correspondant aux intentions de mes oeuvres orchestrales, et leur donner le coloris, le rhythme, l'accent et la vie qu'elles réclament, il sera utile d'en préparer la répétition générale par des répétitions partielles des instrumens à cordes, à vent, en cuivre, et à percussion. Par cette méthode de la division du travail on épargnera du temps en facilitant aux exécutans l'intelligence de l'ouvrage. Je me permets en conséquence de prier M.M^rs les chefs d'orchestre qui seraient disposés à faire exécuter l'un de ce Poèmes symphoniques, de vouloir bien prendre le soin de faire précéder les répétitions générales, des répétitions préalables indiquées ci-dessus.

En même temps j'observerai que la mesure dans les oeuvres de ce genre demande à être maniée avec plus de mesure, de souplesse, et d'intelligence des effets de coloris, de rhythme, et d'expression qu'il n'est encore d'usage dans beaucoup d'orchestres. Il ne suffit pas qu'une composition soit régulièrement bâtonnée et machinalement exécutée avec plus ou moins de correction pour que l'auteur ait à se louer de cette façon de propagation de son oeuvre, et puisse y reconnaître une fidèle interprétation de sa pensée. Le nerf vital d'une belle exécution symphonique gît principalement dans la compréhension de l'oeuvre reproduite, que le chef d'orchestre doit surtout posséder et communiquer, dans la manière de partager et d'accentuer les périodes, d'accuser les contrastes tout en ménageant les transitions, de veiller tantôt à établir l'équilibre entre les divers instrumens, tantôt à les faire ressortir soit isolément soit par groupes, car à tel moment il convient d'intoner ou de marquer simplement les notes, mais à d'autres il s'agit de phraser, de chanter, et même de déclamer. C'est au chef qu'il appartient d'indiquer à chacun des membres de l'orchestre la signification du rôle qu'il a à remplir.

Je me suis attaché à rendre mes intentions par rapport aux nuances, à l'accélération et au retard des mouvemens, etc. aussi sensibles que possible par un emploi détaillé des signes et des expressions usitées; néanmoins ce serait une illusion de croire qu'on puisse fixer sur le papier ce qui fait la beauté et le caractère de l'exécution. Le talent et l'inspiration des artistes dirigeans et exécutans en ont seuls le secret, et la part de sympathie que ceux-ci voudront bien accorder à mes oeuvres, seront pour elles le meilleur gage de succès.

Weimar, Mars 1856.

Eine Aufführung, welche den Intentionen des Componisten entsprechen, und ihnen Klang, Farbe, Rhythmus und Leben verleihen soll, wird bei meinen Orchester-Werken am zweckmässigsten und mit dem geringsten Zeitverlust durch getheilte Vor-Proben gefördert werden. Demzufolge erlaube ich mir, die HH. Dirigenten, welche meine symphonischen Dichtungen aufzuführen beabsichtigen, zu ersuchen, der General-Probe Separat-Proben mit dem Streich-Quartett, andere mit Blas- und Schlag-Instrumenten vorangehen zu lassen.

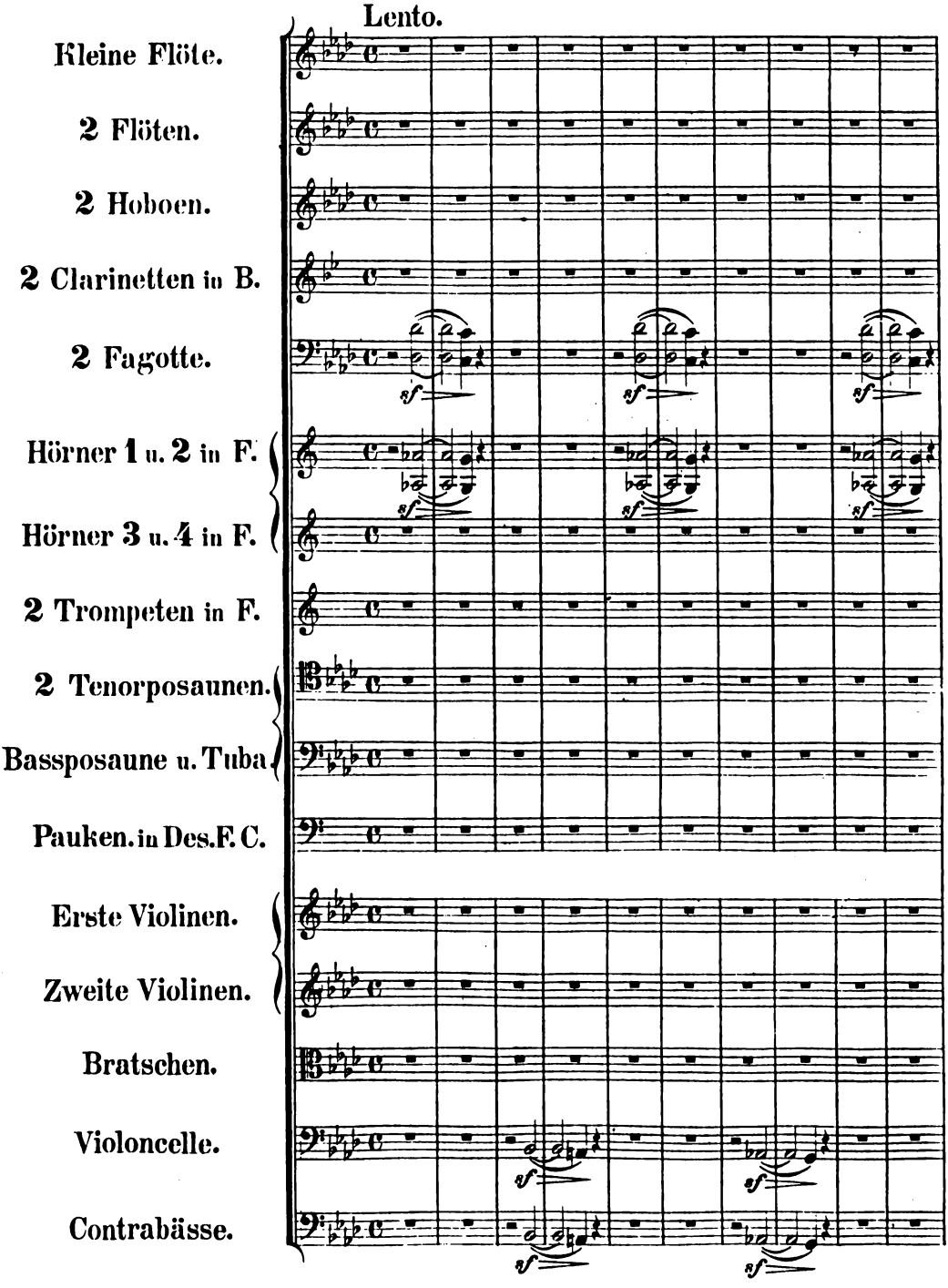
Gleichzeitig sei mir gestattet zu bemerken, dass ich das mechanische, taktmässige, zerschnittene Auf- und Abspielen, wie es an manchen Orten noch üblich ist, möglichst beseitigt wünsche, und nur den periodischen Vortrag, mit dem Hervortreten der besonderen Accente und der Abrundung der melodischen und rhythmischen Nuancirung, als sachgemäss anerkennen kann. In der geistigen Auffassung des Dirigenten liegt der Lebensnerv einer symphonischen Production, vorausgesetzt, dass im Orchester die geziemenden Mittel zu deren Verwirklichung sich vorfinden; andernfalls möchte es rathsamer erscheinen, sich nicht mit Werken zu befassen, welche keineswegs eine Alltags-Popularität beanspruchen.

Obschon ich bemüht war, durch genaue Anzeichnungen meine Intentionen zu verdeutlichen, so verhehle ich doch nicht, dass Manches, ja sogar das Wesentlichste, sich nicht zu Papier bringen lässt, und nur durch das künstlerische Vermögen, durch sympathisch schwungvolles Reproduziren, sowohl des Dirigenten als der Aufführenden, zur durchgreifenden Wirkung gelangen kann. Dem Wohlwollen meiner Kunstgenossen sei es daher überlassen, das Meiste und Vorzüglichste an meinen Werken zu vollbringen.

Weimar, März 1856.

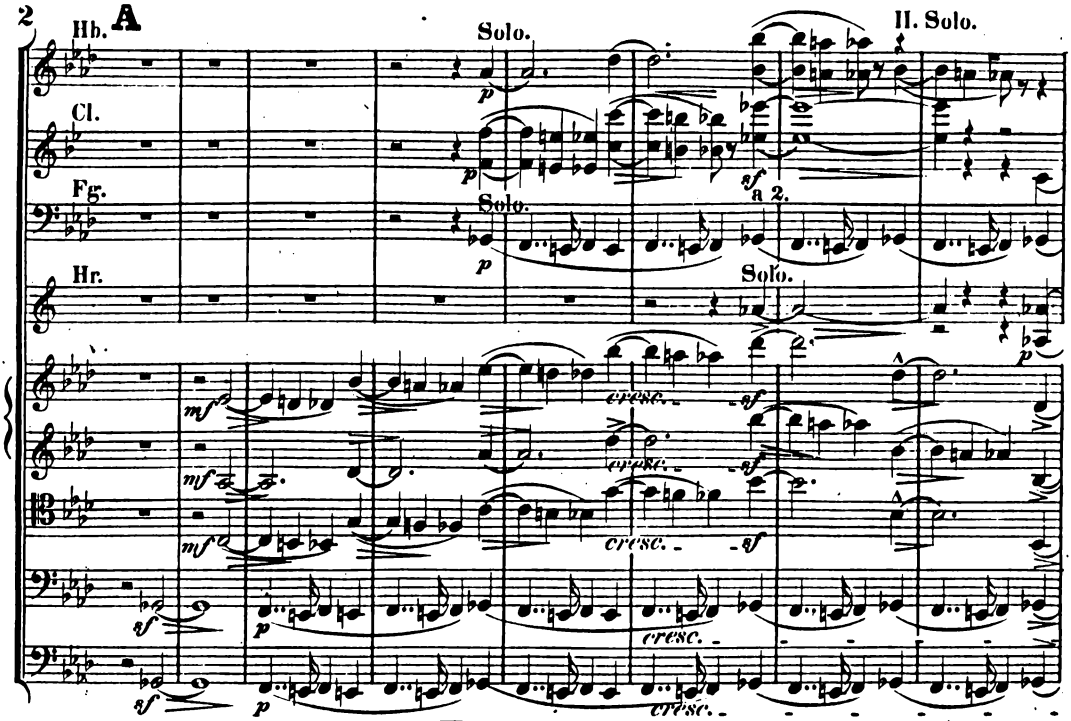
# Le Triomphe funèbre du Tasse.

F. Liszt.

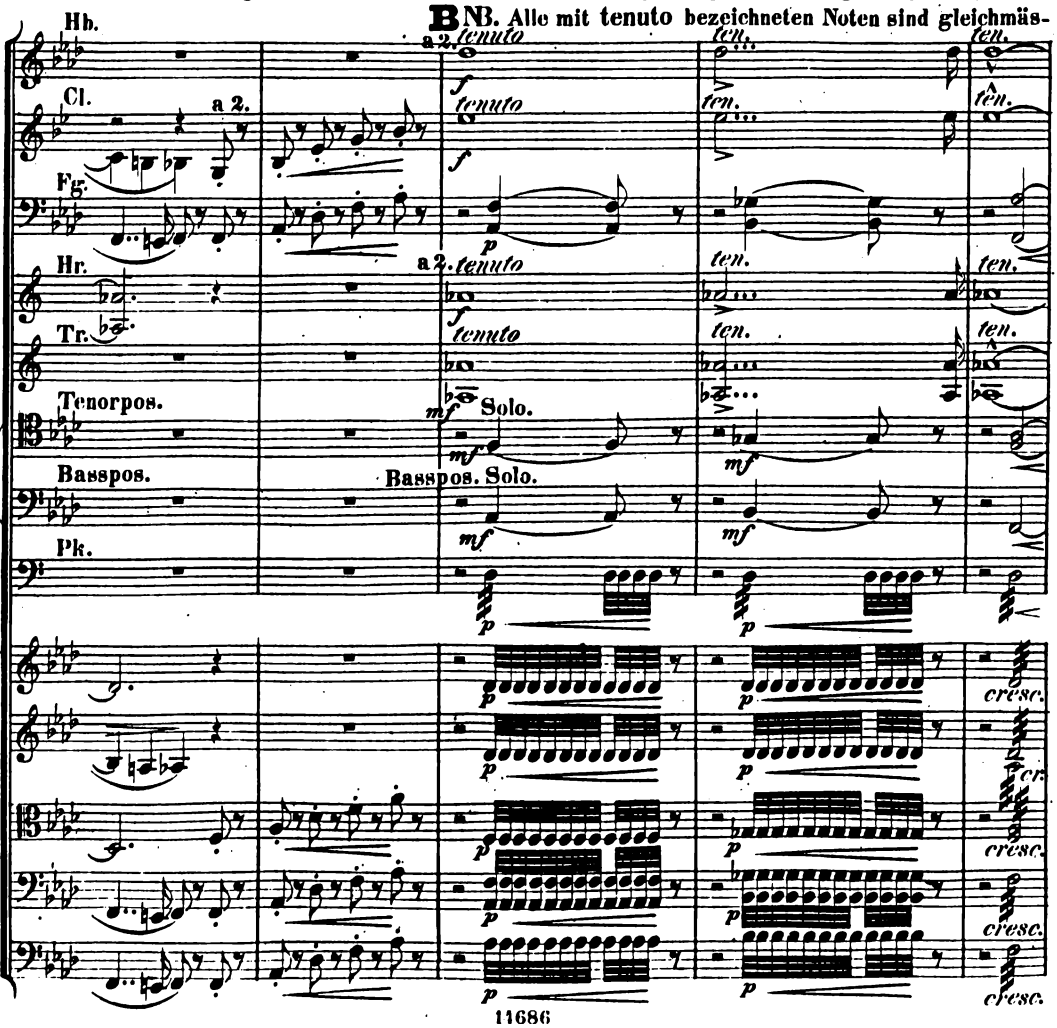



Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

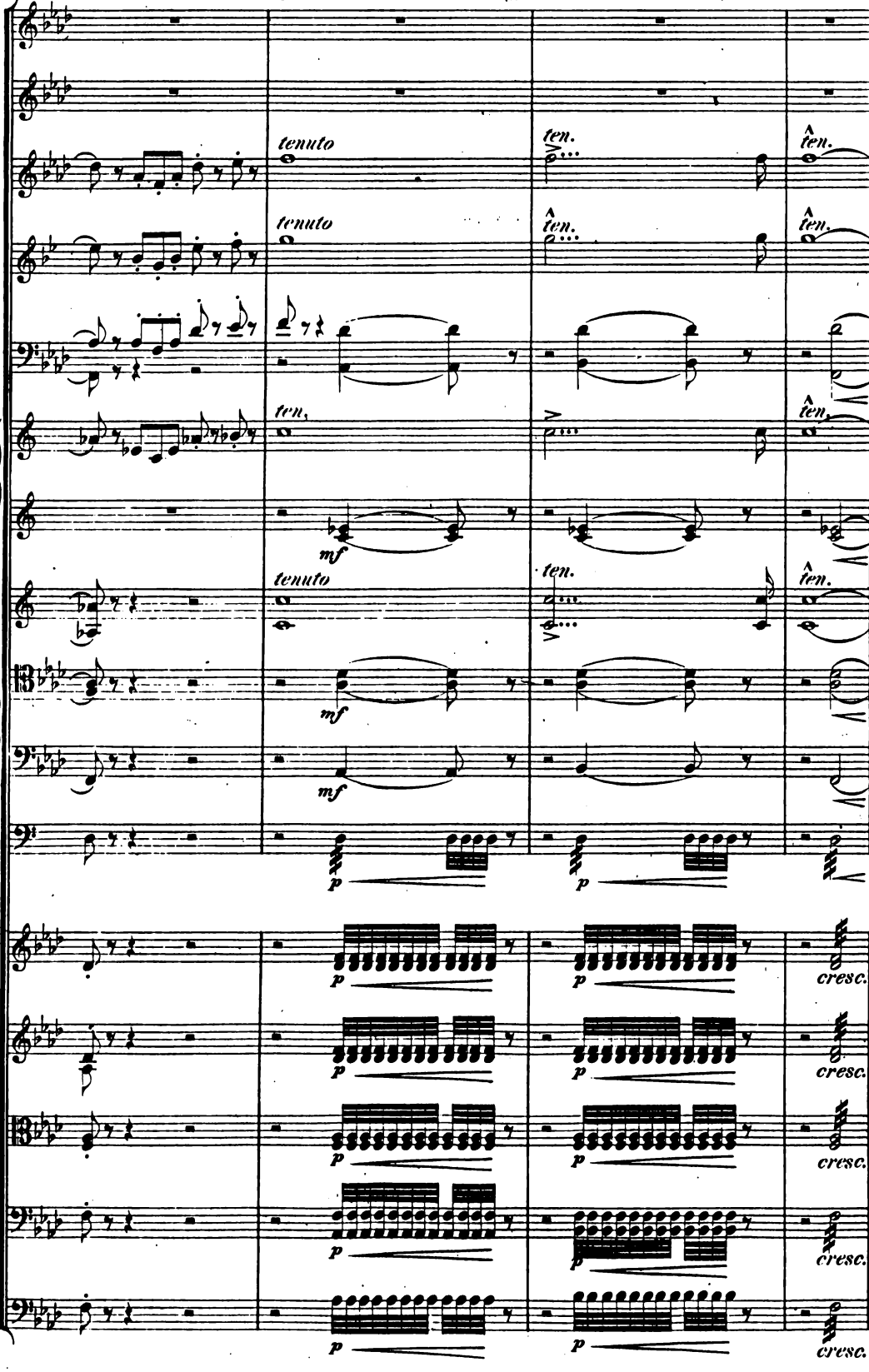
14686

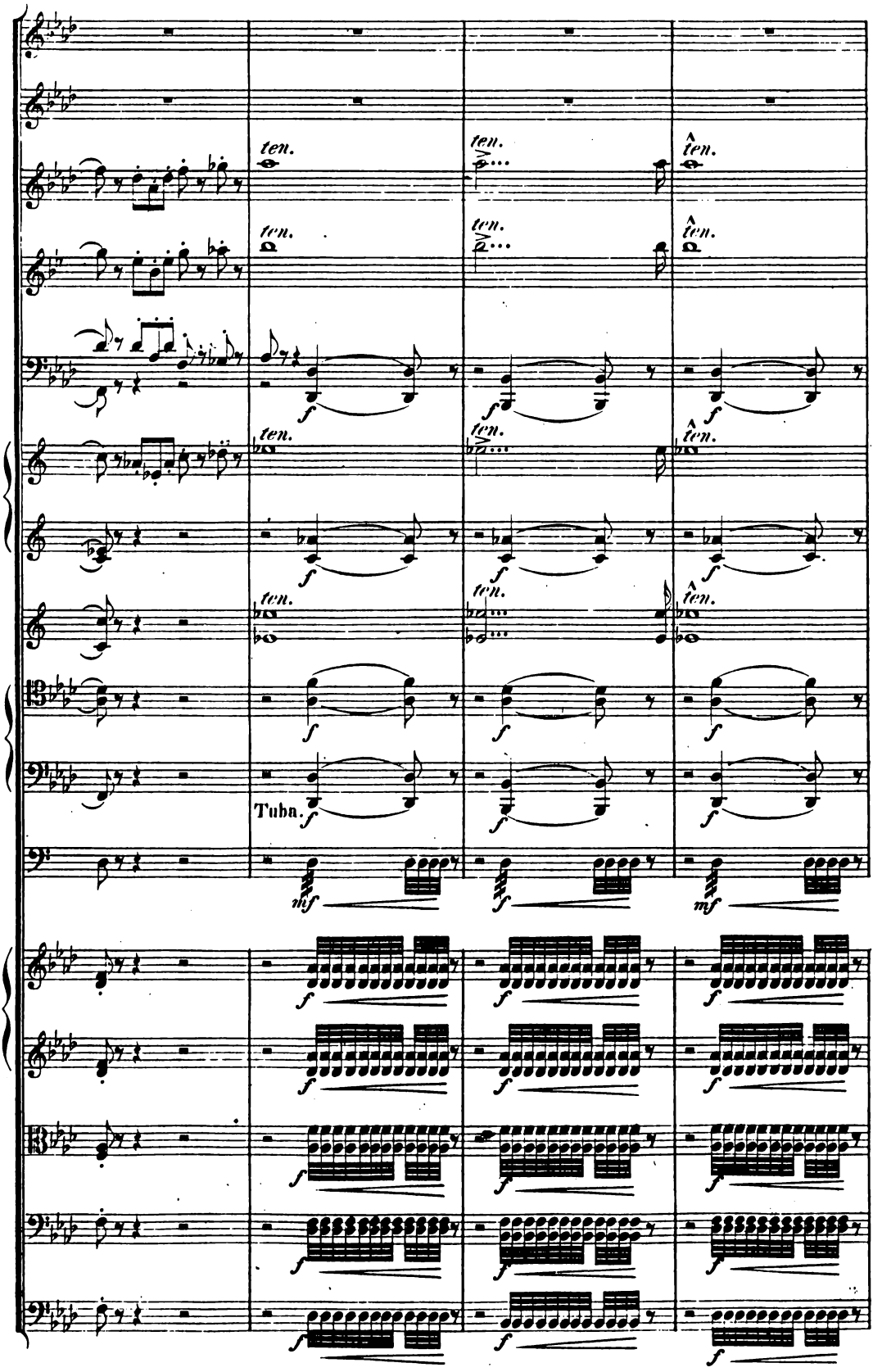


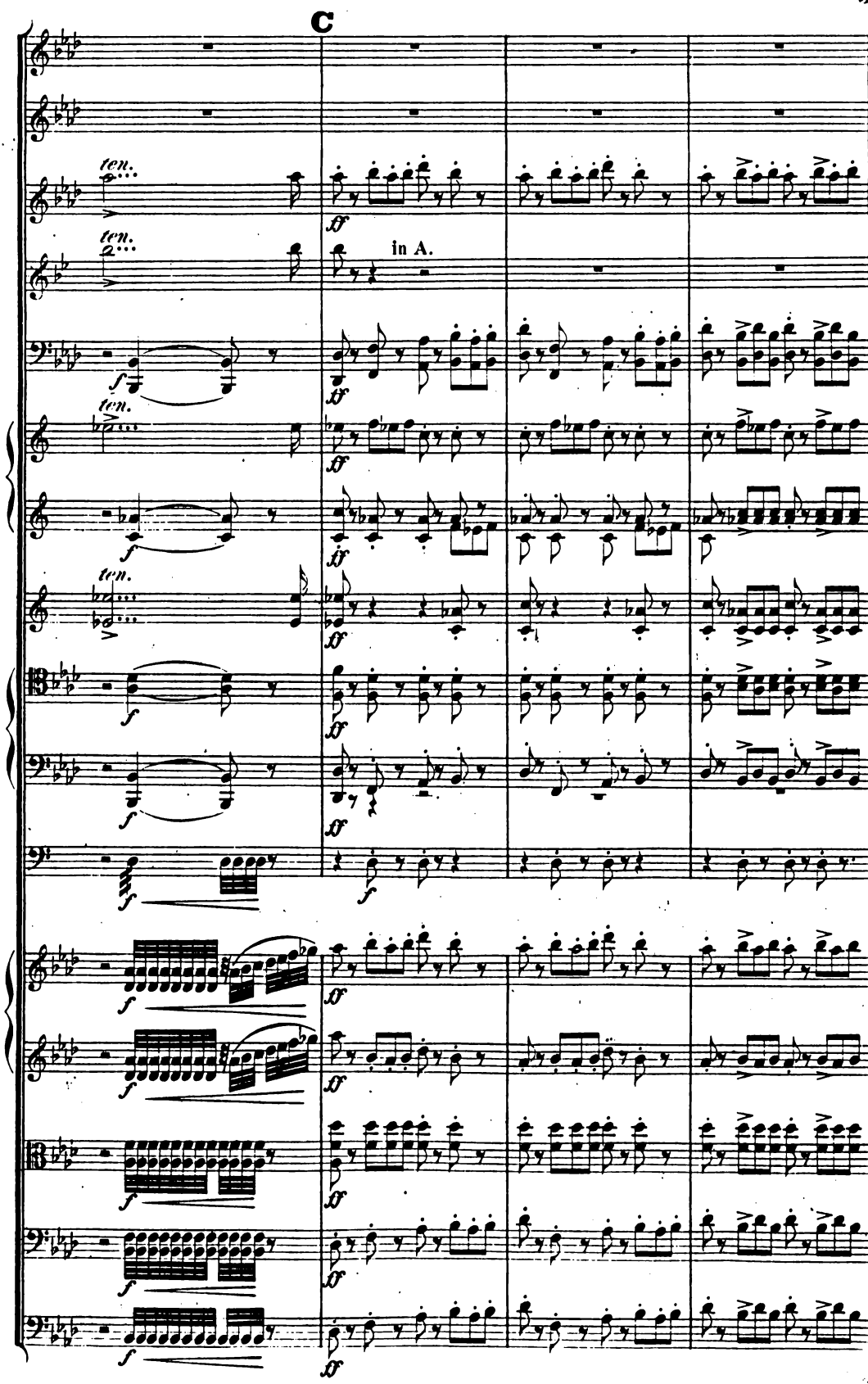

**B** NB. Alle mit tenuto bezeichneten Noten sind gleichmäs-

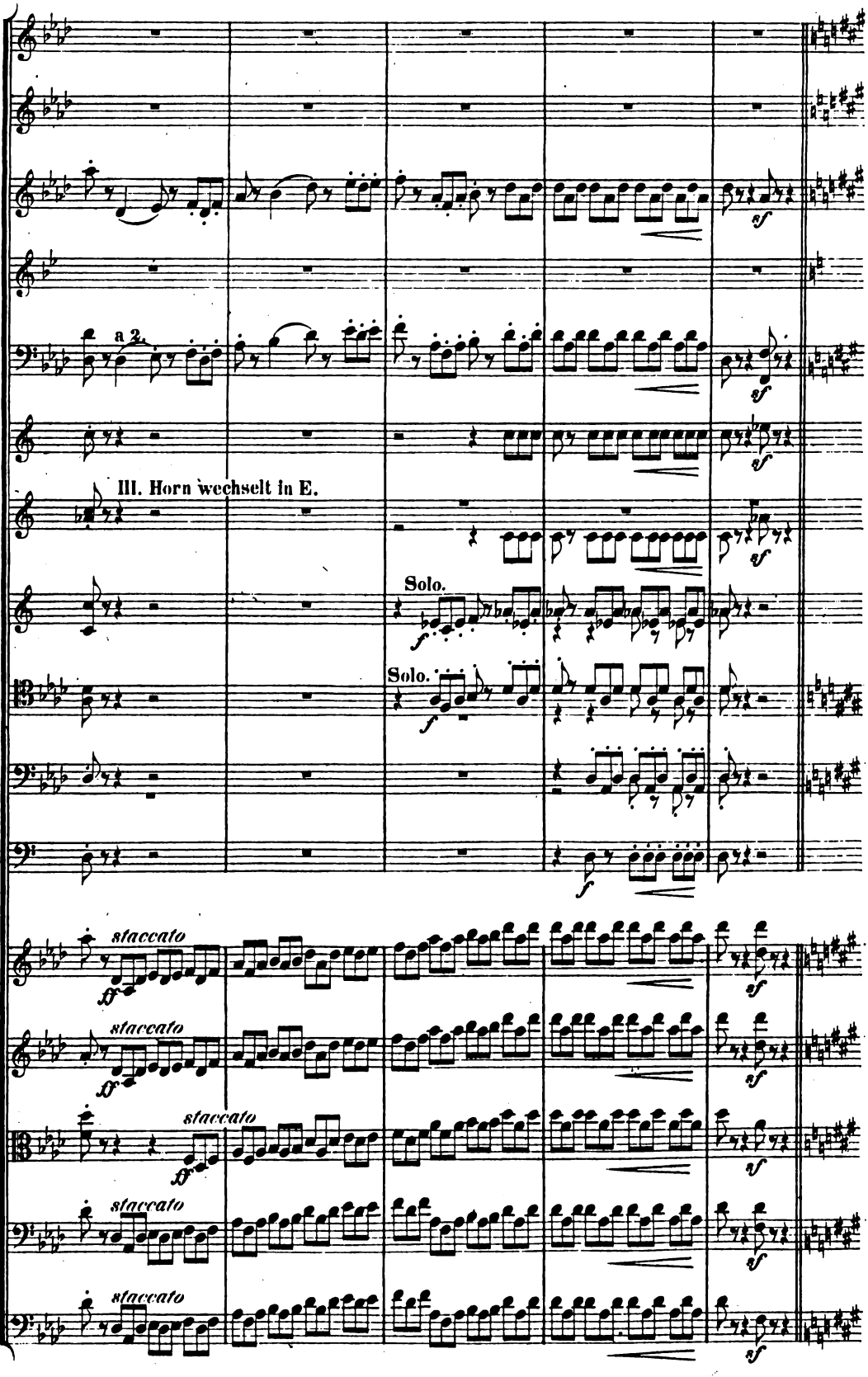


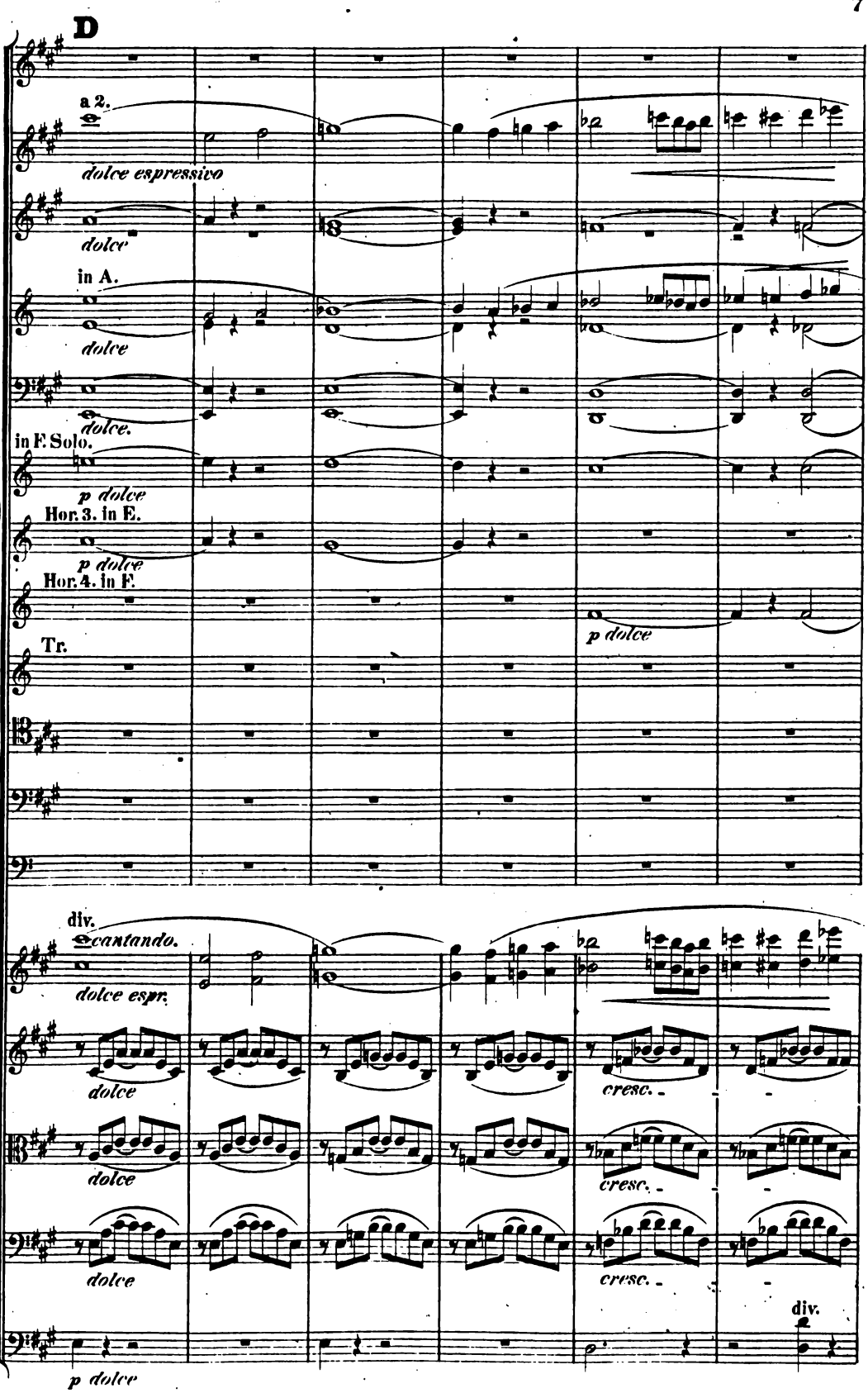
sig stark, während ihrer ganzen Dauer, auszuhalten.

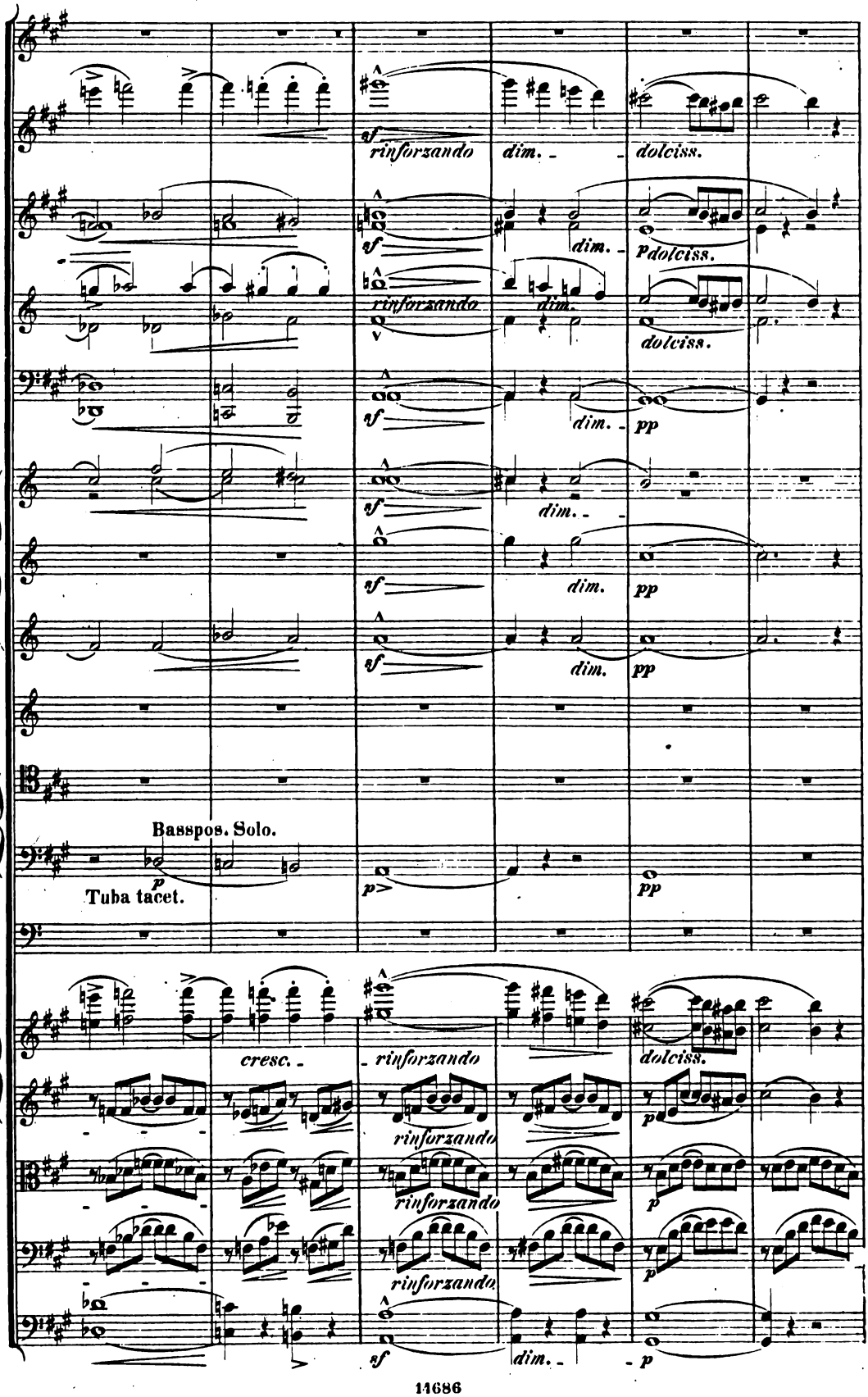



ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
Tuba.
f
mf


C
ten.
ten.
in A.
ten.
ten.


a 2.
III. Horn wechselt in E.
Solo.
Solo.
staccato
staccato
staccato
staccato
staccato


D
a 2.
dolce espressivo
dolce
in A.
dolce
dolce.
in F. Solo.
p dolce
Hor. 3. in E.
p dolce
Hor. 4. in F.
p dolce
Tr.
div.
cantando.
dolce espr.
dolce
cresc.
dolce
cresc.
dolce
cresc.
div.
p dolce


sf rinforzando
dim.
dolciss.
sf
dim.
p dolciss.
rinforzando
dim.
dolciss.
sf
dim.
pp
sf
dim.
sf
dim.
pp
sf
dim.
pp
Basspos. Solo.
p
Tuba tacet.
p>
pp
cresc.
rinforzando
dolciss.
rinforzando
p
rinforzando
p
rinforzando
p
sf
dim.
p

**E**

*dolce lagrimoso*

*p*

Solo.

*dolce lagrimoso*

*p*

Solo.

*p*

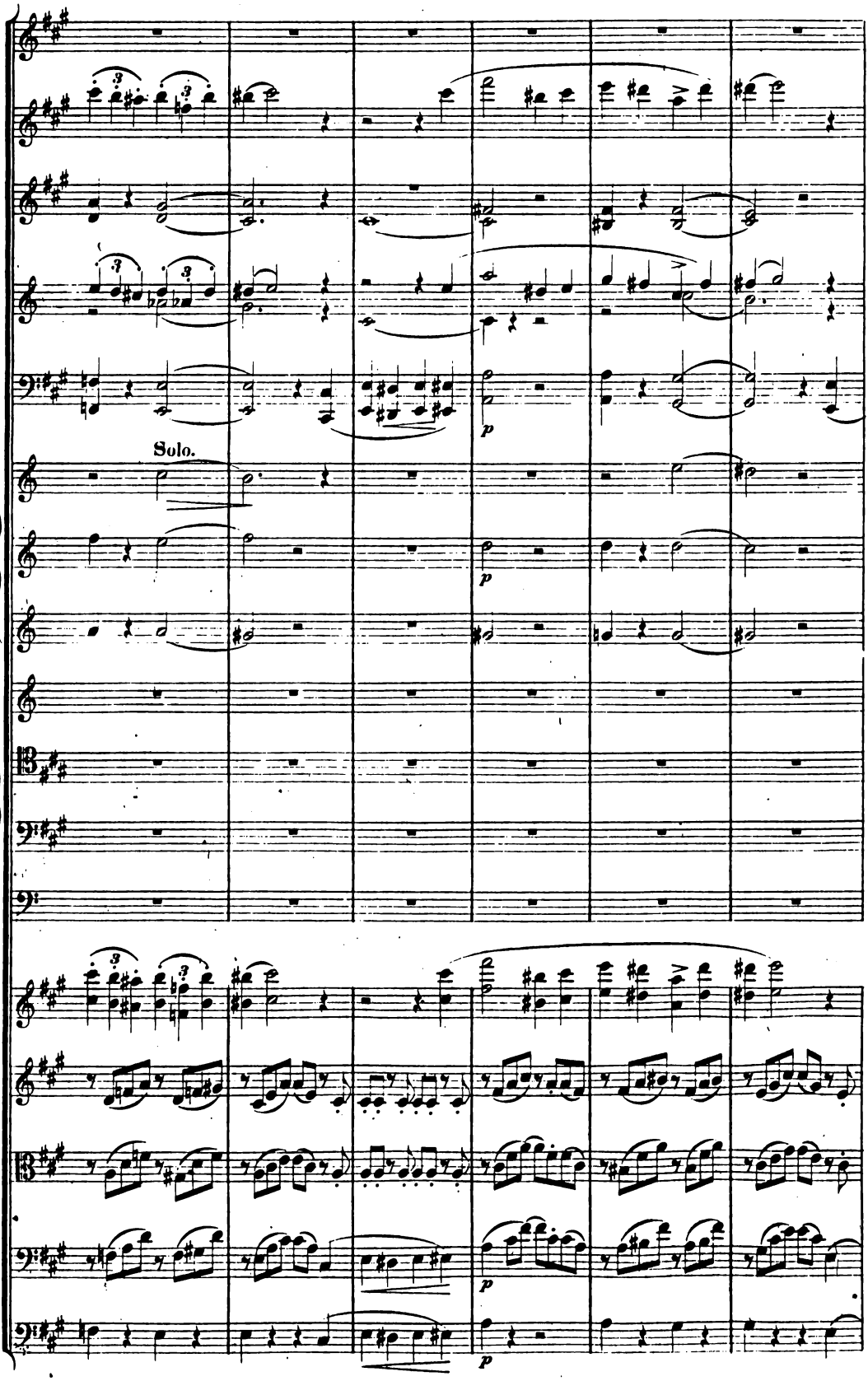
*p*

*p*

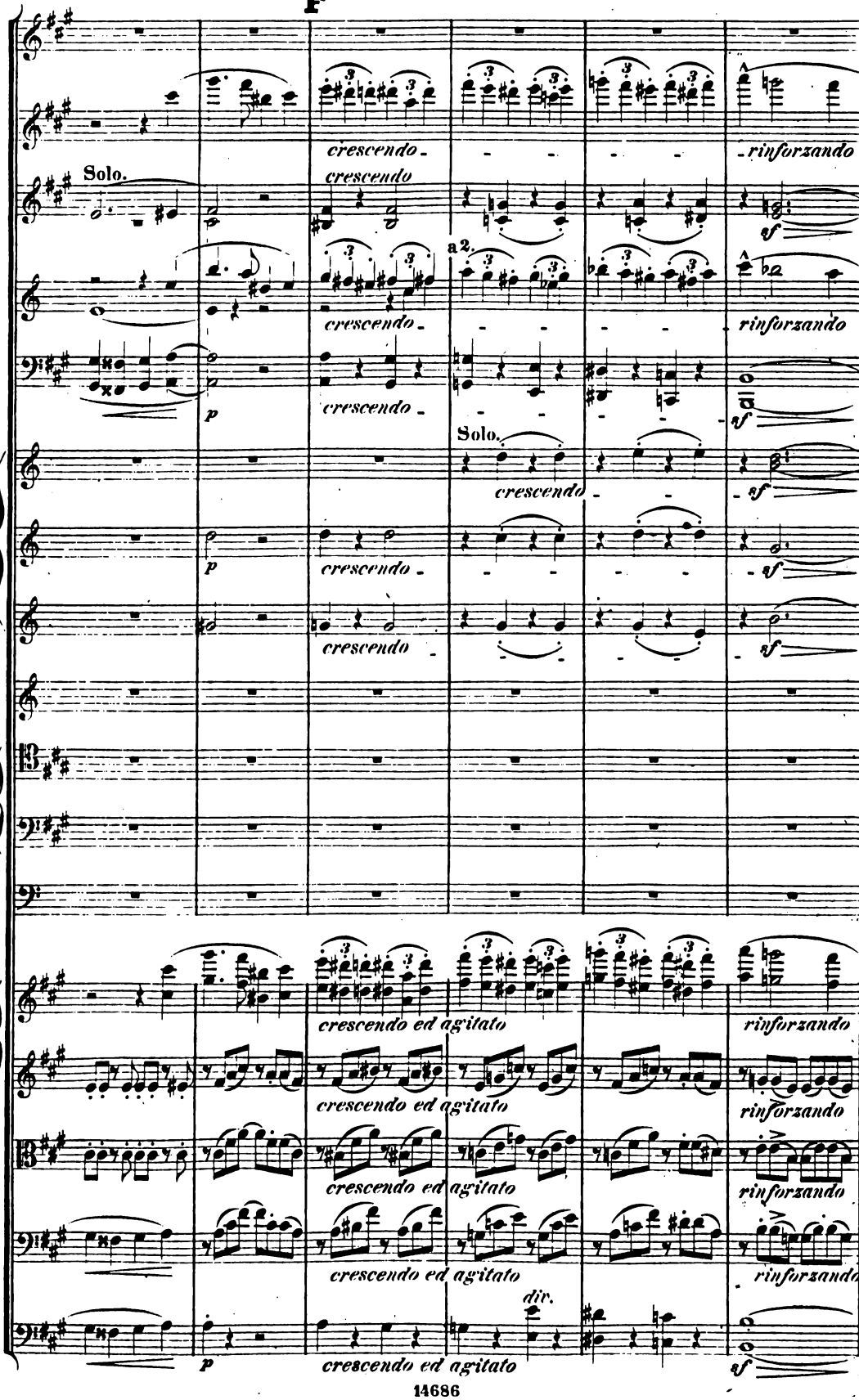
*dolce lagrimoso*

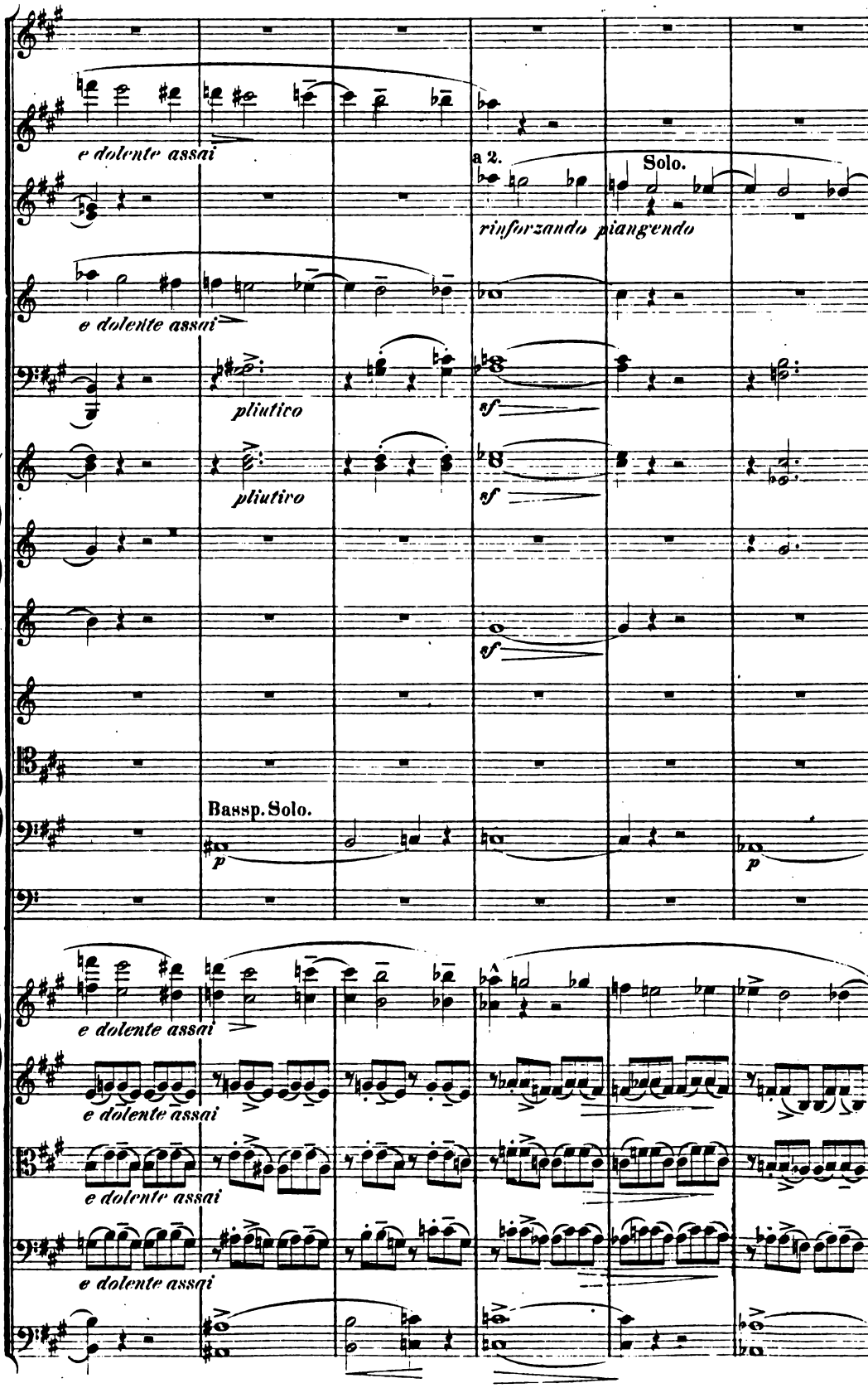
*p*

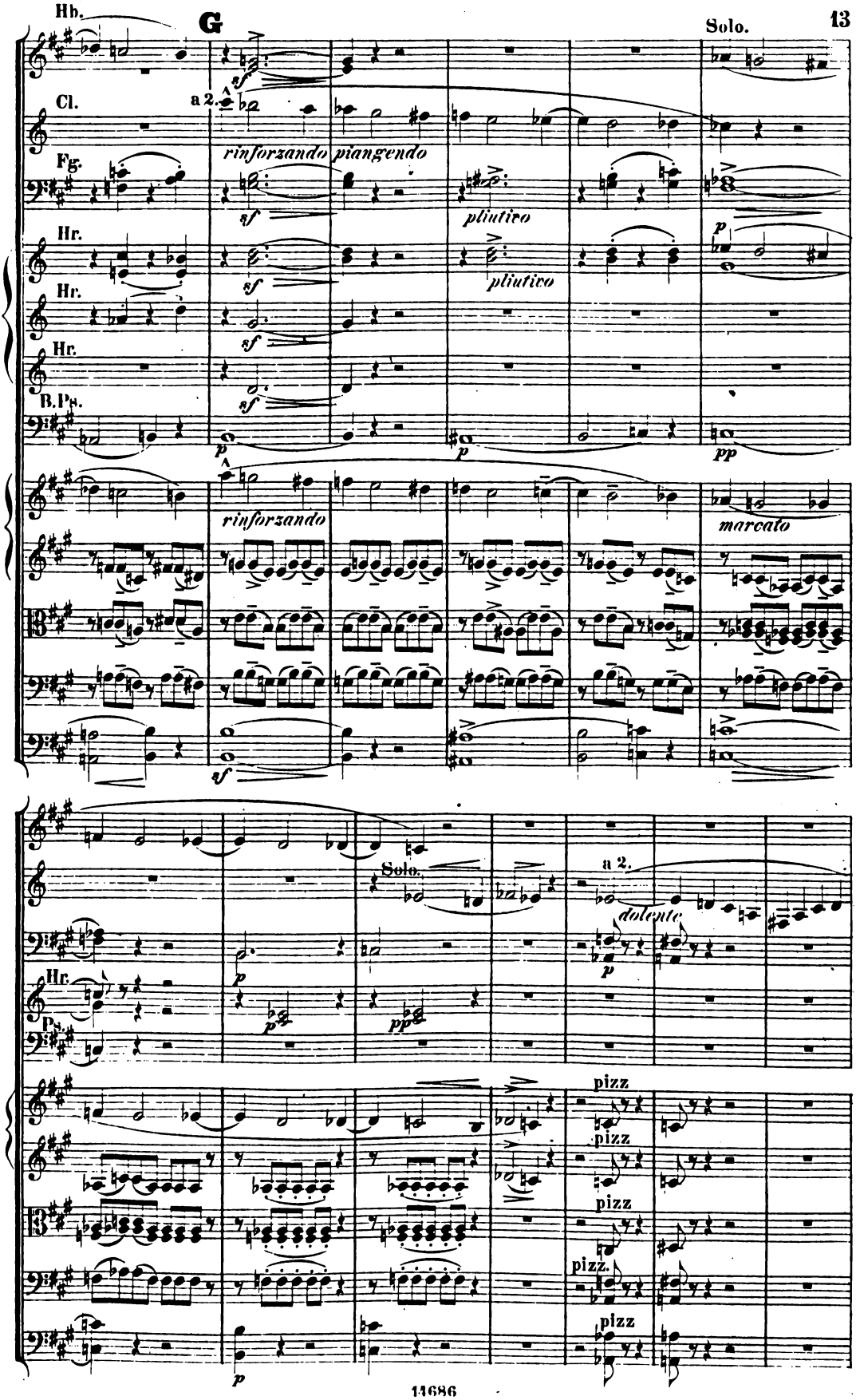
*p*

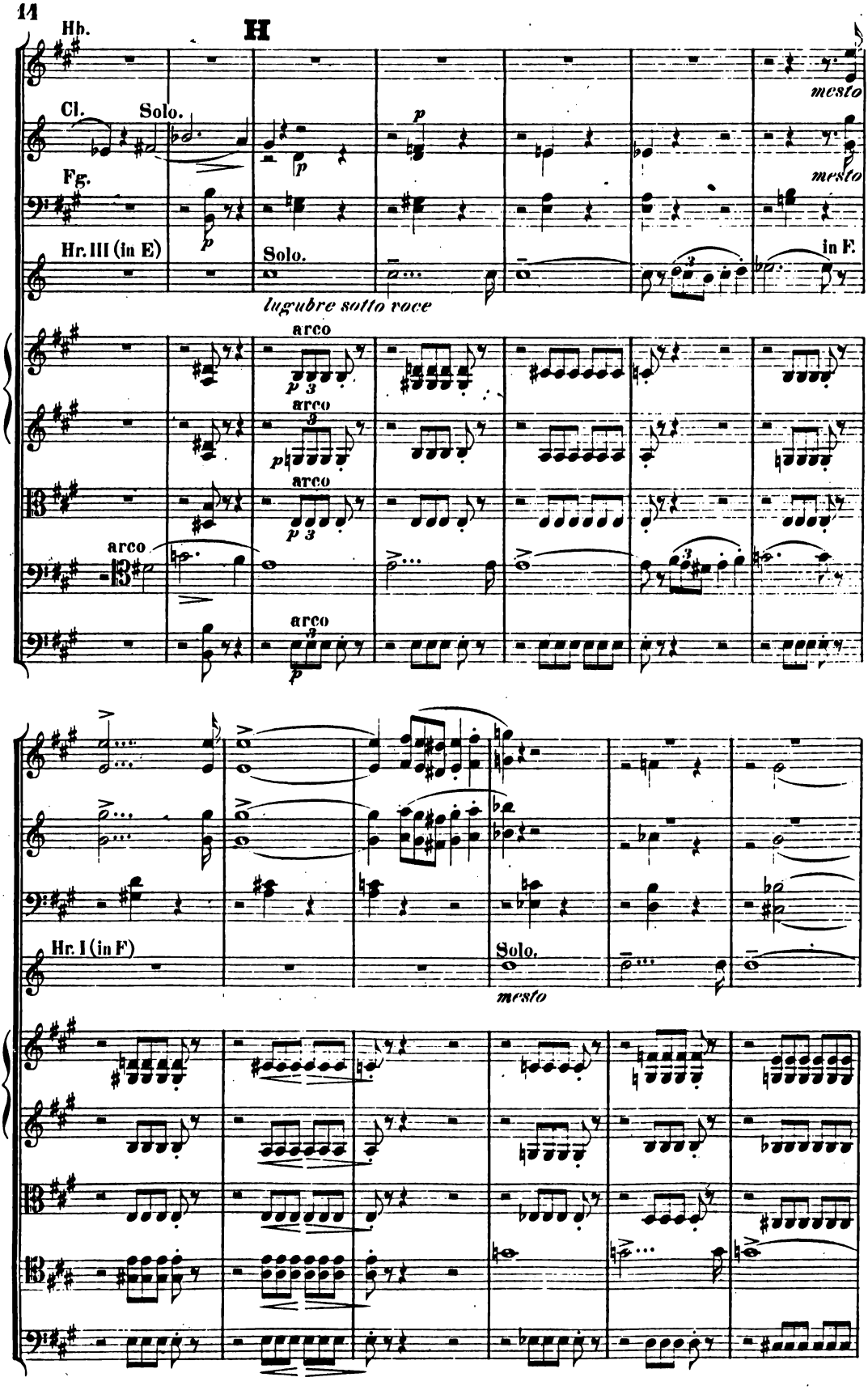

Solo.
p
p
p
p

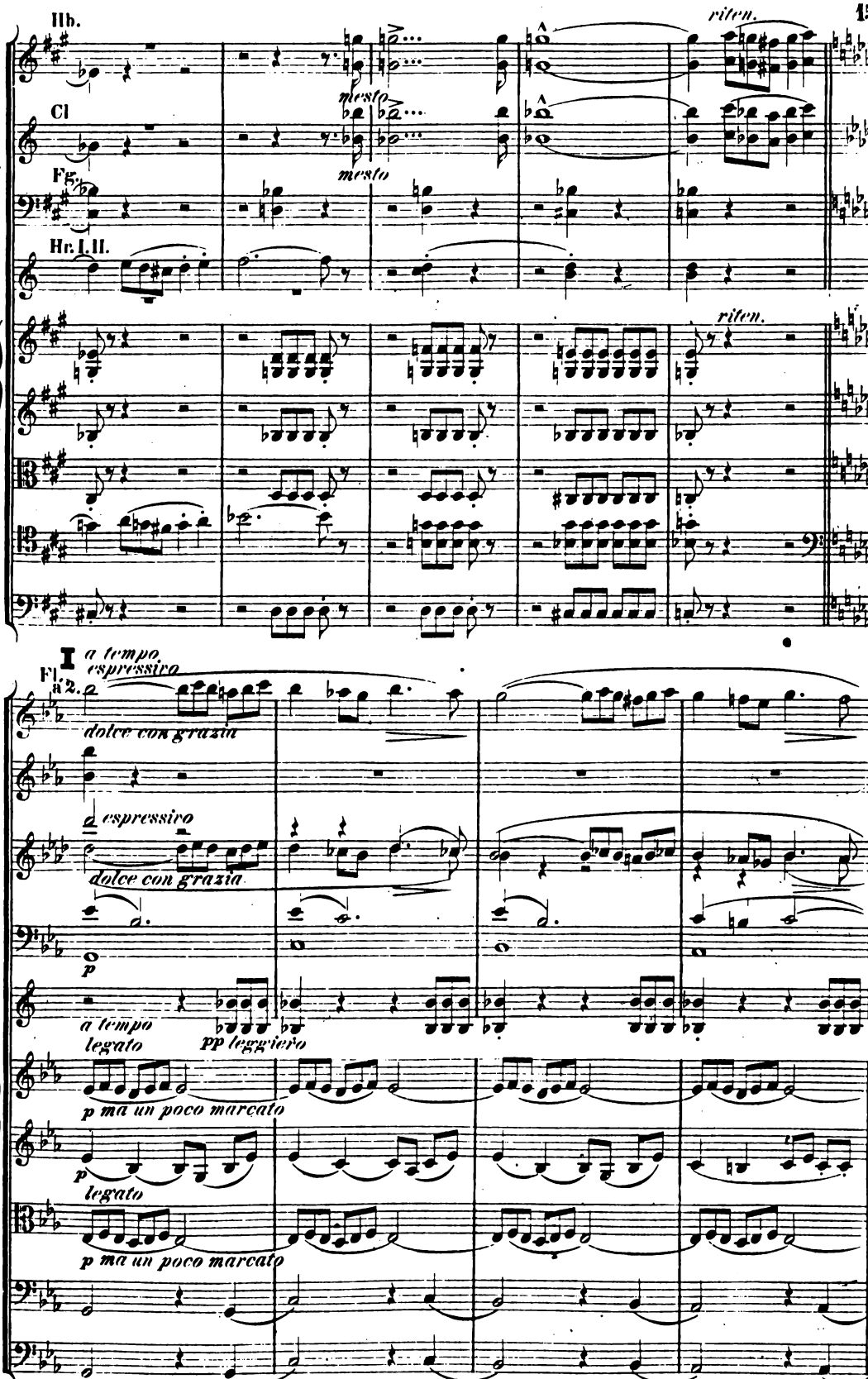
F


Solo.
crescendo
rinforzando
a 2.
Solo.
crescendo ed agitato
div.

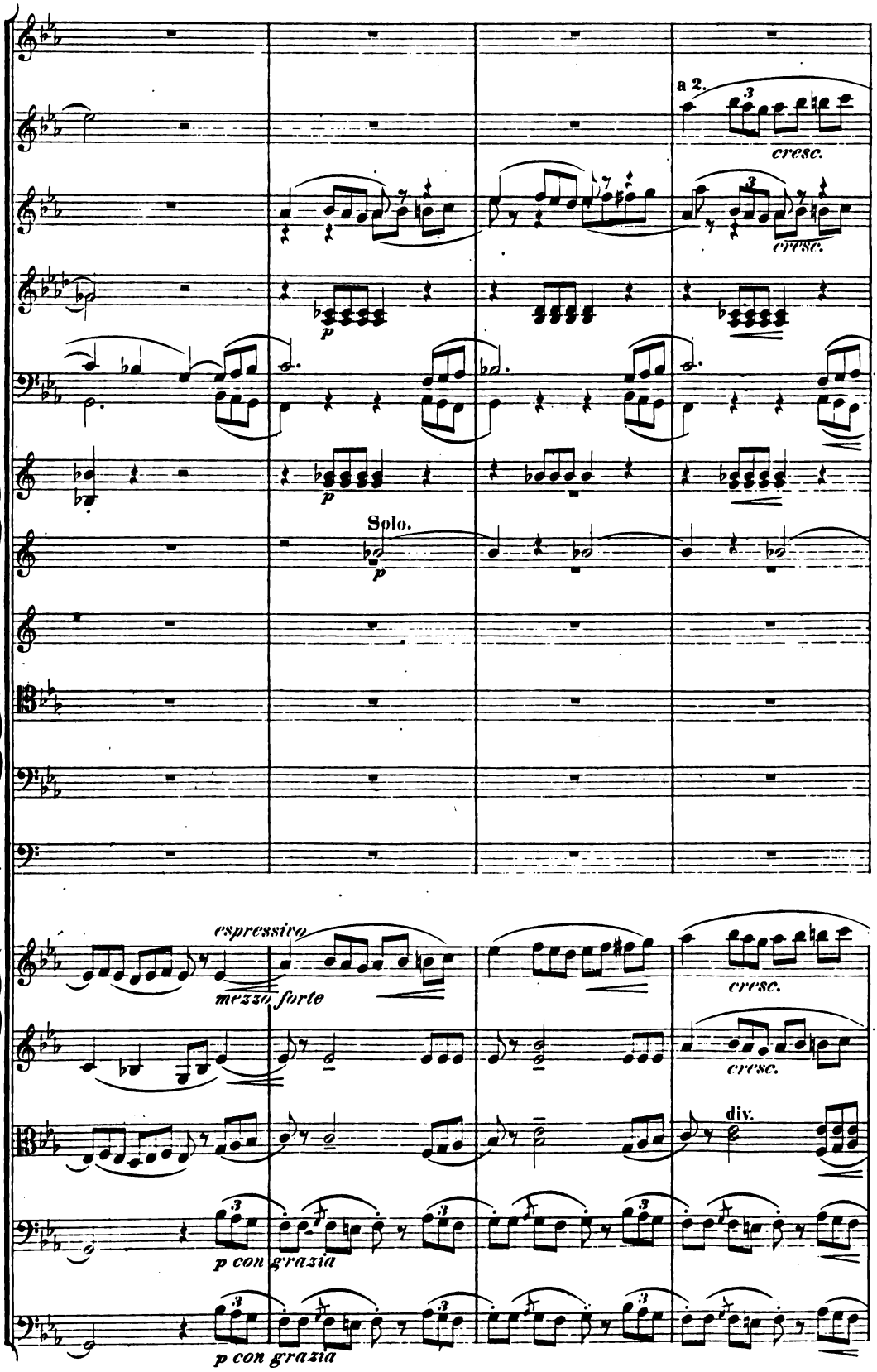

e dolente assai
a 2.
Solo.
rinforzando piangendo
e dolente assai
pliutico
sf
pliutico
sf
sf
Bassp. Solo.
p
p
e dolente assai
e dolente assai
e dolente assai
e dolente assai

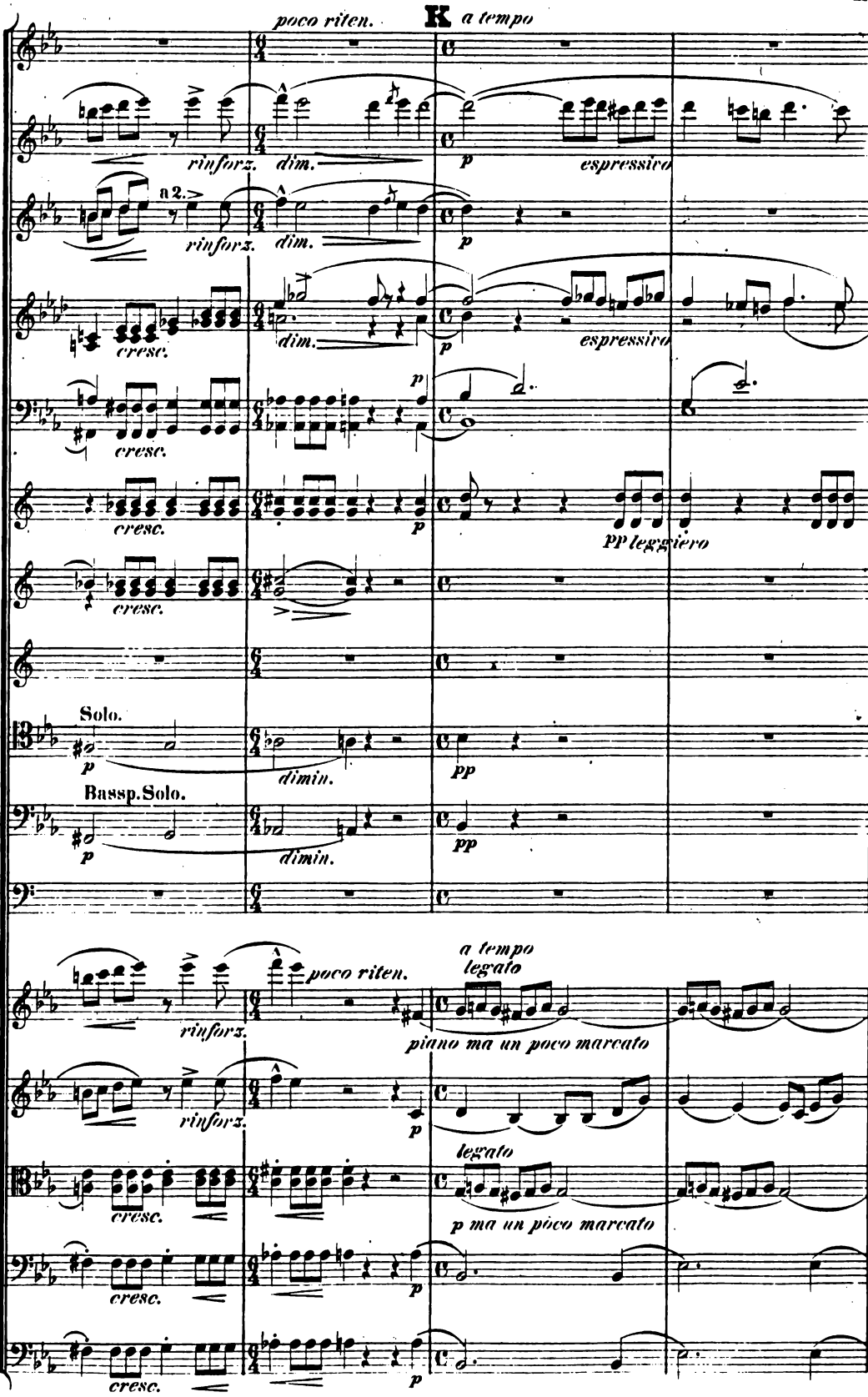

Hb.
G
Solo.
Cl.
a 2.
rinforzando
piangendo
Fg.
pliutivo
Hr.
pliutivo
Hr.
Hr.
B.Ps.
rinforzando
marcato
Solo.
a 2.
dolente
Hr.
Ps.
pizz
pizz
pizz
pizz.
pizz

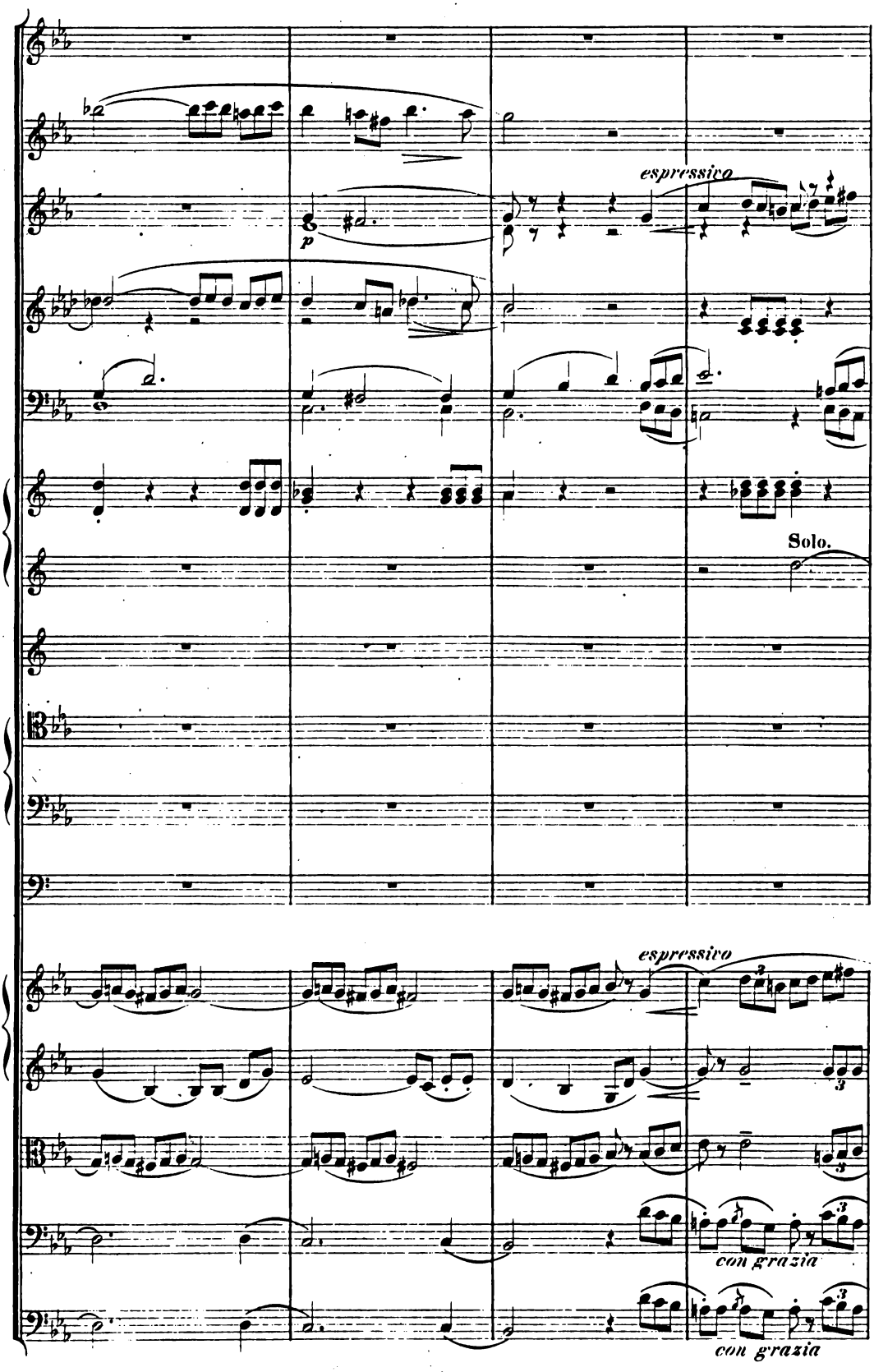

H
Hb.
Cl.
Solo.
Fg.
Hr. III (in E)
Solo.
in F.
mesto
mesto
lugubre sotto voce
arco
arco
arco
arco
arco
Hr. I (in F)
Solo.
mesto

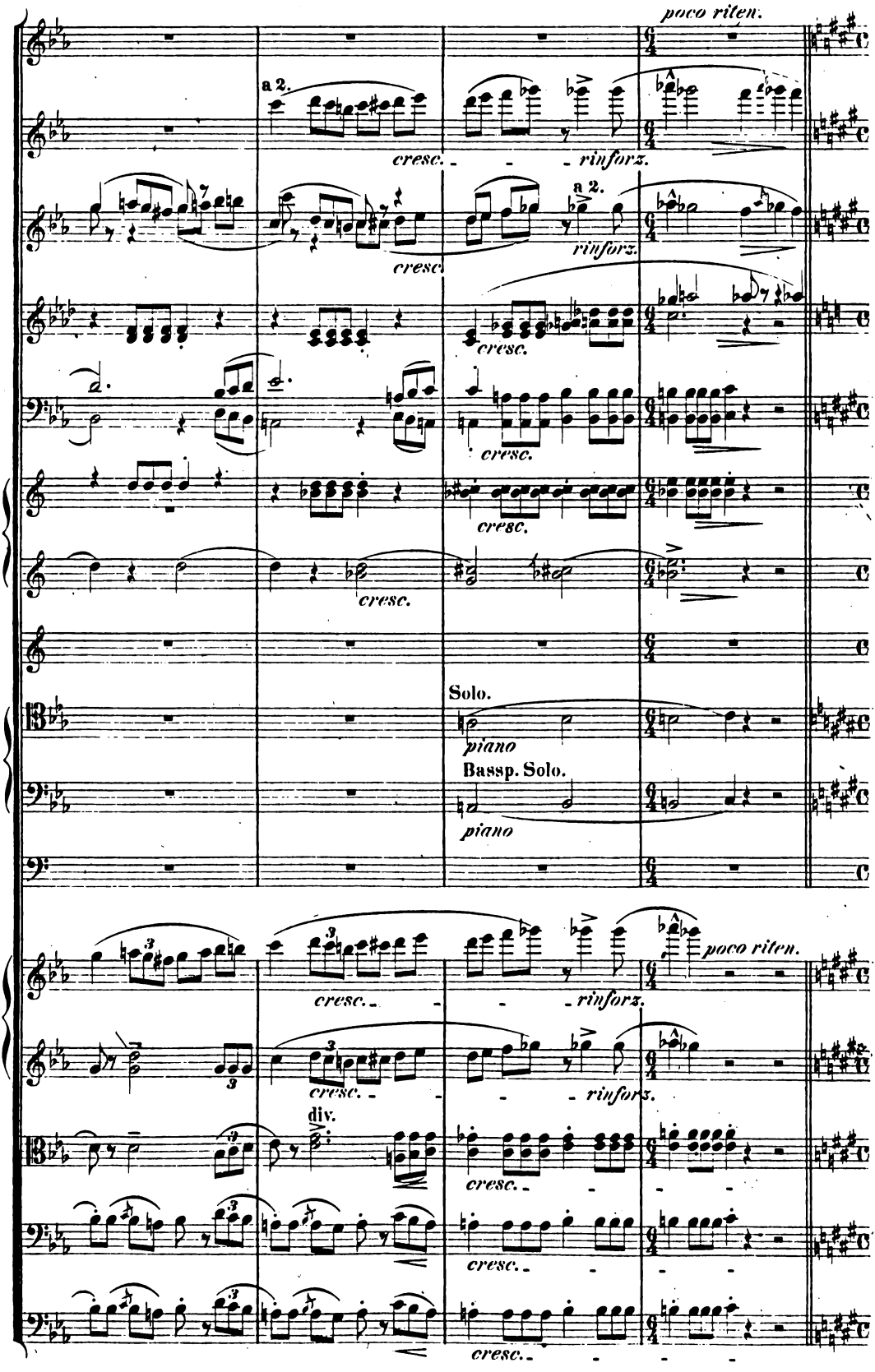


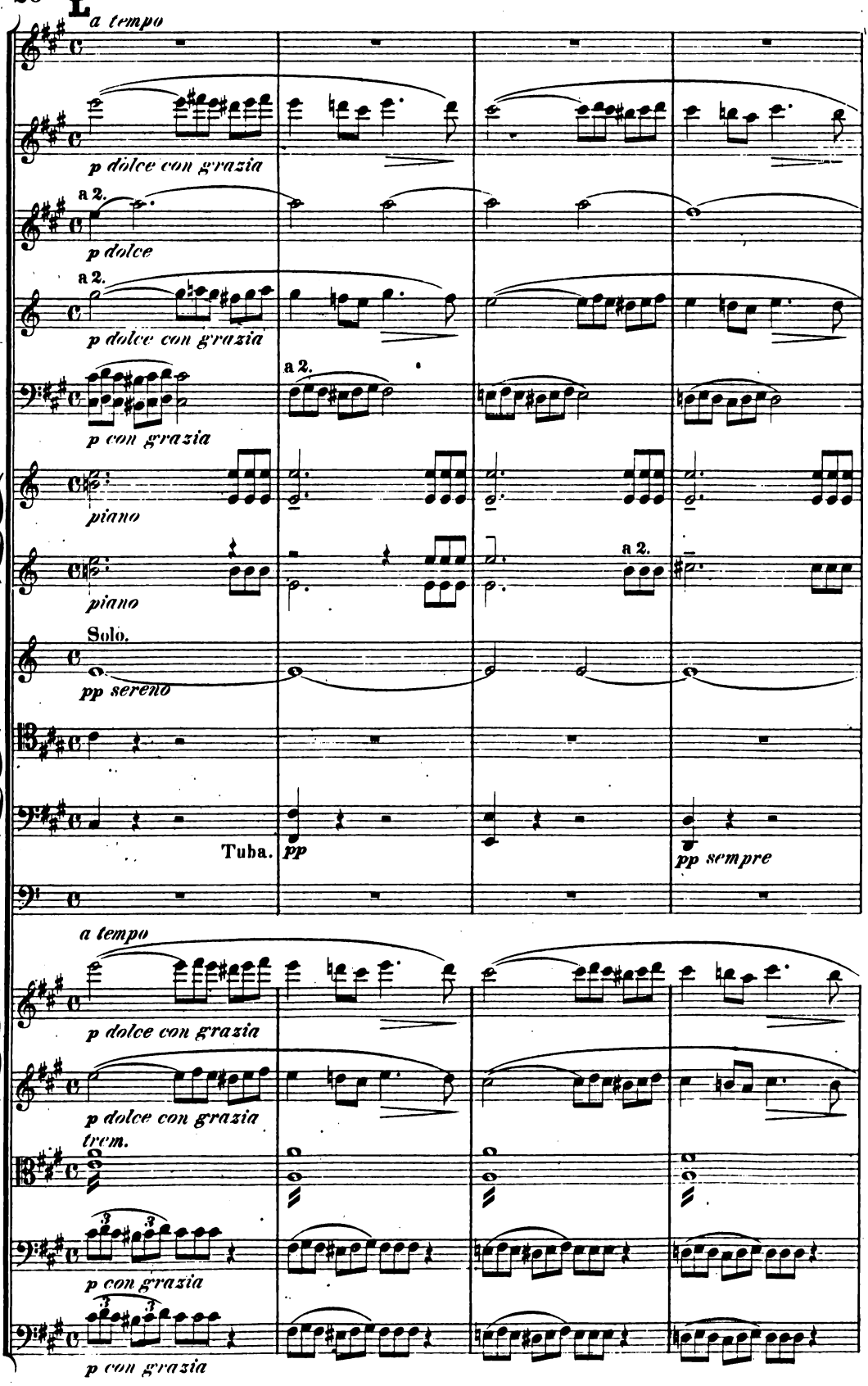

(NB. In den 5 ersten Takten der Buchstaben I und K, die Melodie der Flöten und der Clarinetten etwas hervortretend, und das Quartett, die Fagotten und Hörner ruhig begleitend gehalten.)

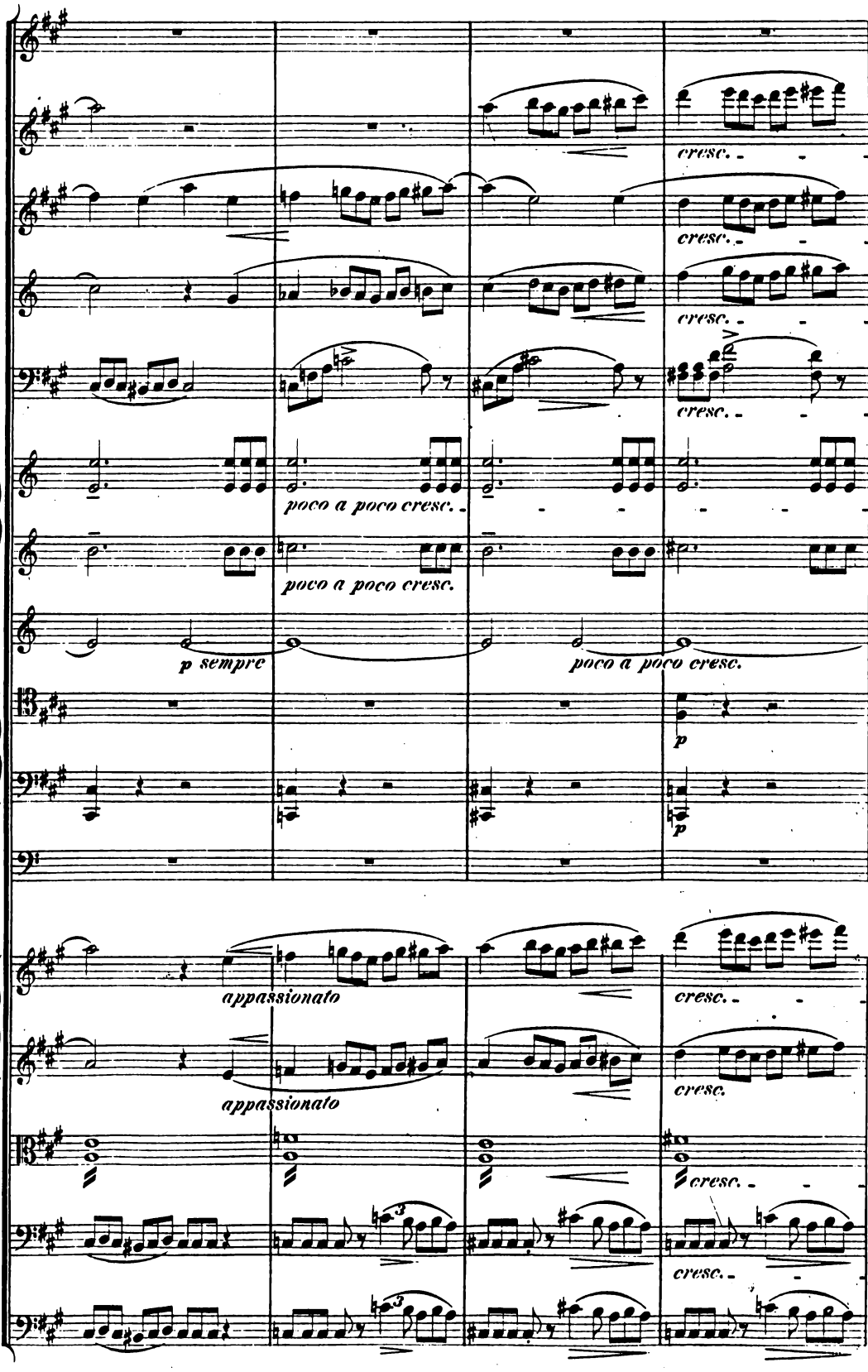

a 2.
cresc.
cresc.
p
p
Solo.
p
espressivo
mezzo forte
cresc.
cresc.
div.
p con grazia
p con grazia

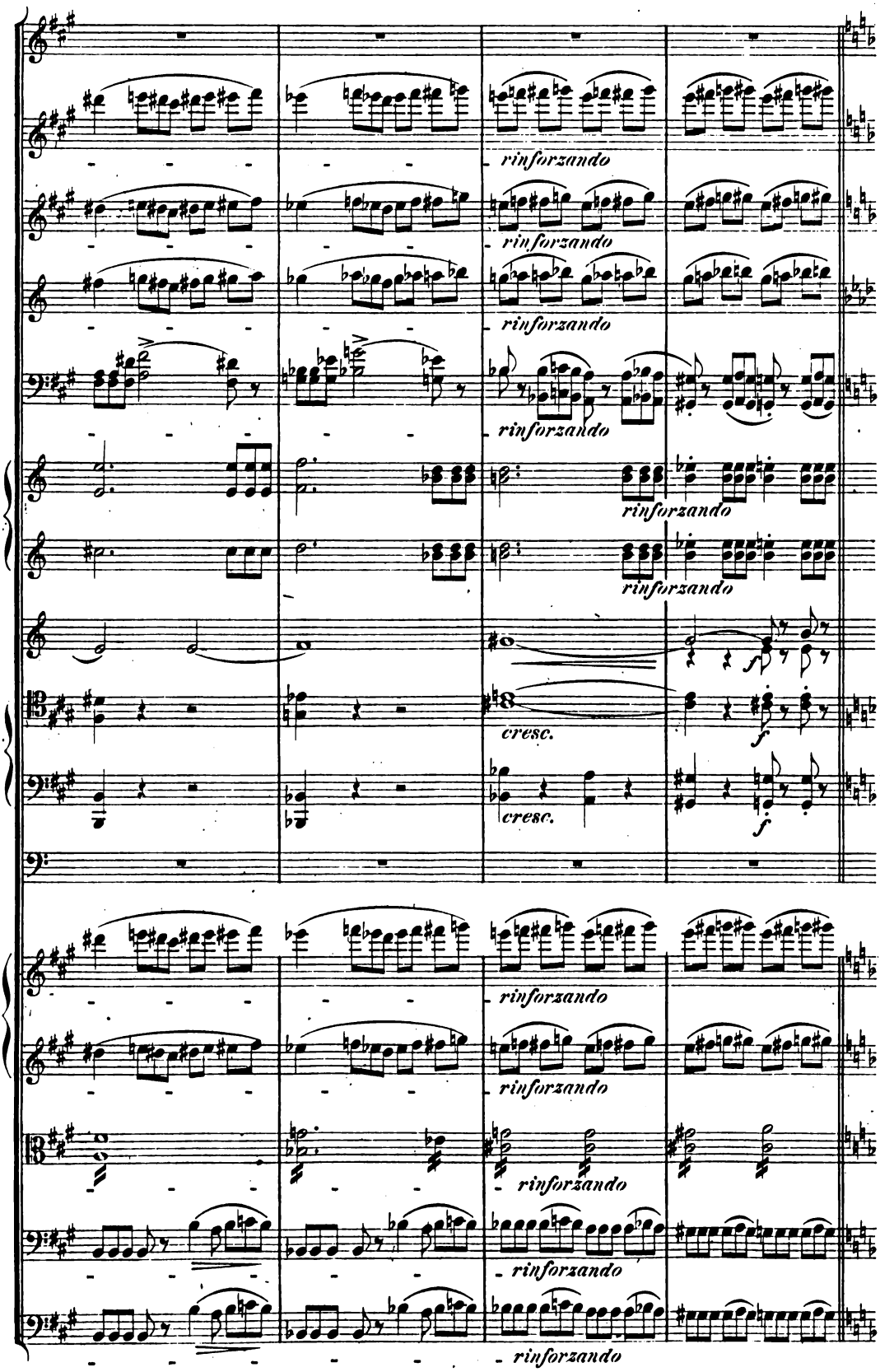

poco riten.
K
a tempo
rinforz.
dim.
p
espressivo
a 2.
cresc.
pp leggiero
Solo.
dimin.
Bassp. Solo.
a tempo
legato
piano ma un poco marcato
p ma un poco marcato

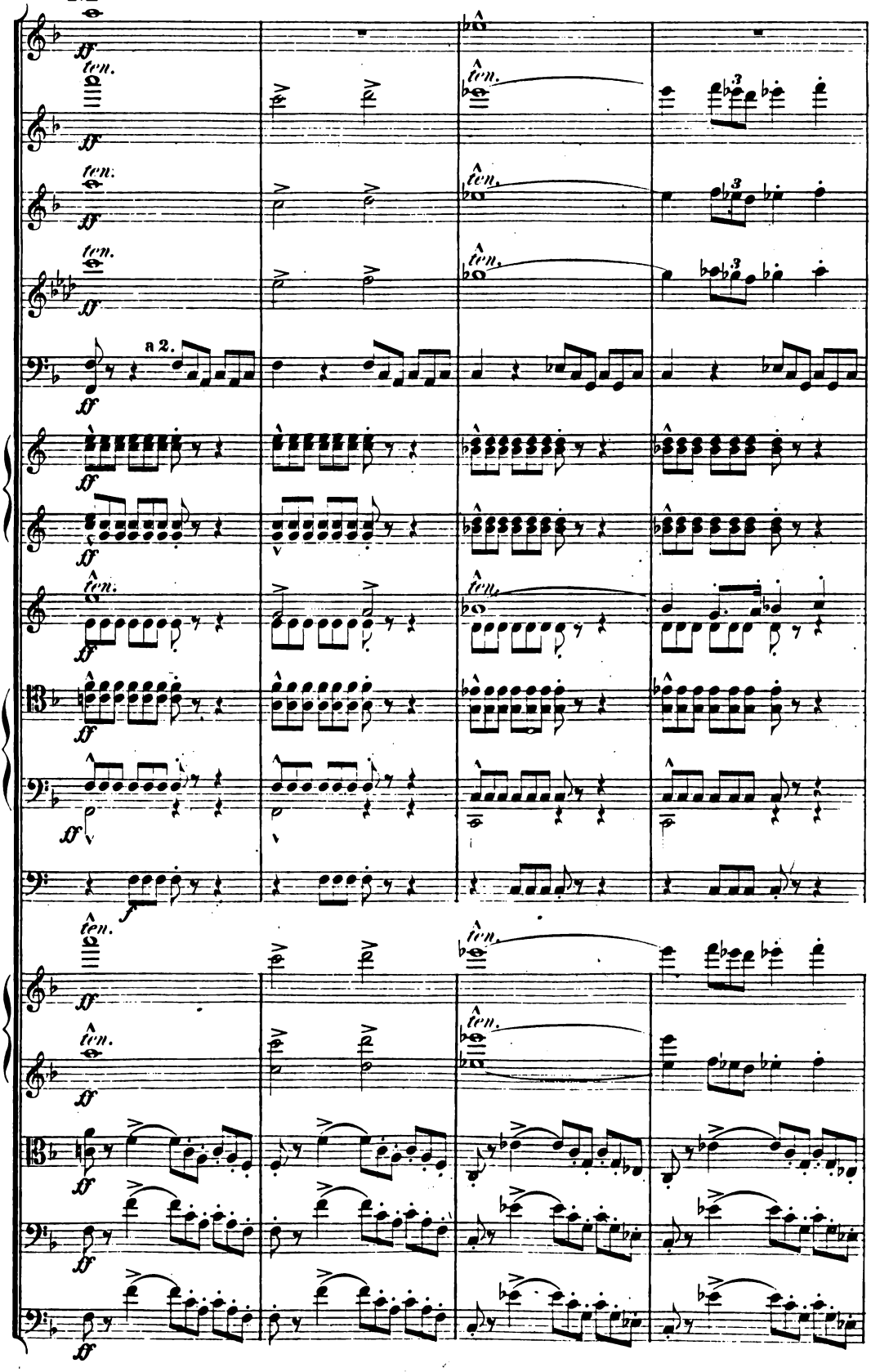

espressivo
p
Solo.
espressivo
con grazia
con grazia

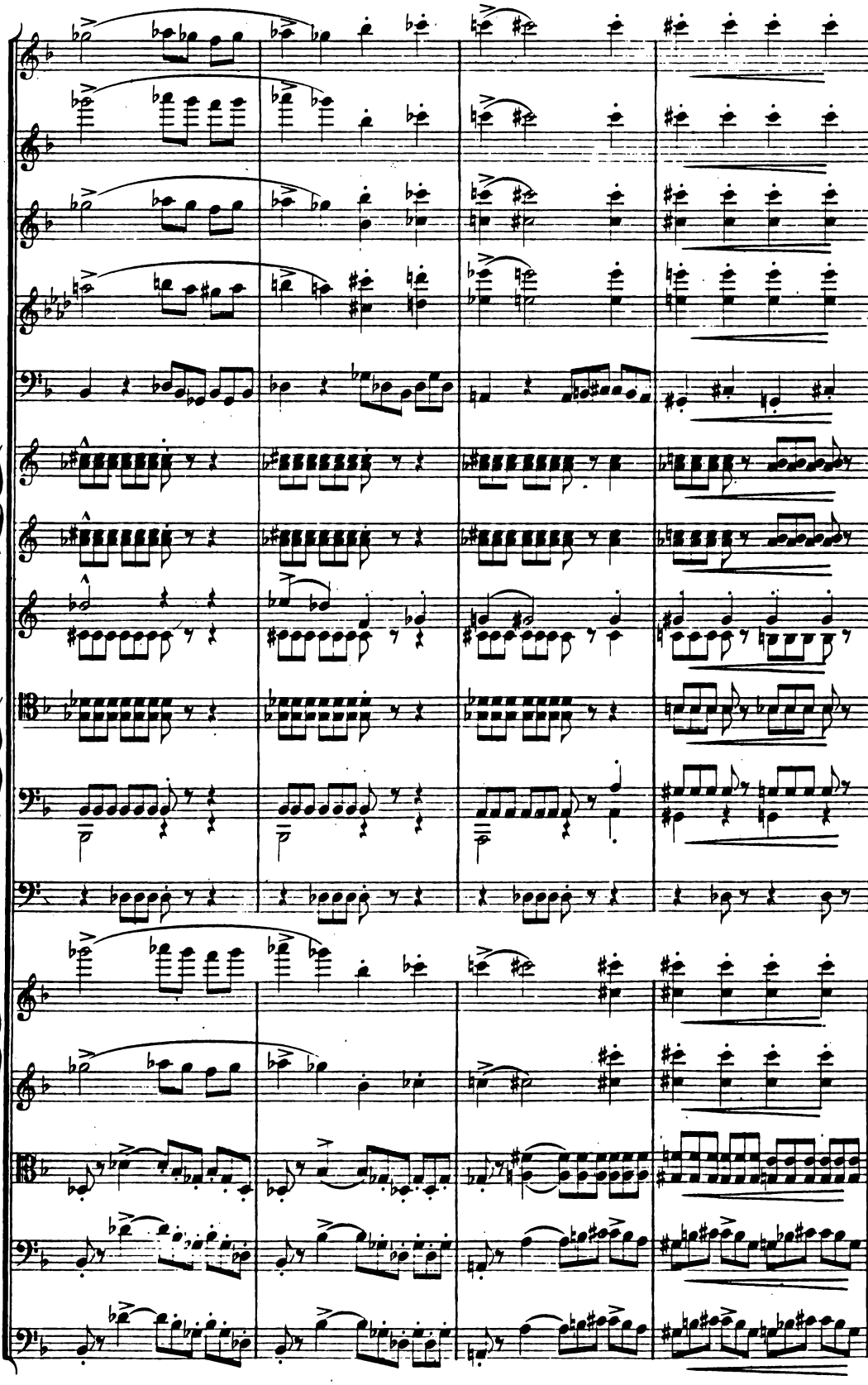

poco riten.
a 2.
cresc.
rinforz.
a 2.
rinforz.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
Solo.
piano
Bassp. Solo.
piano
cresc.
rinforz.
poco riten.
cresc.
rinforz.
div.
cresc.
cresc.
cresc.

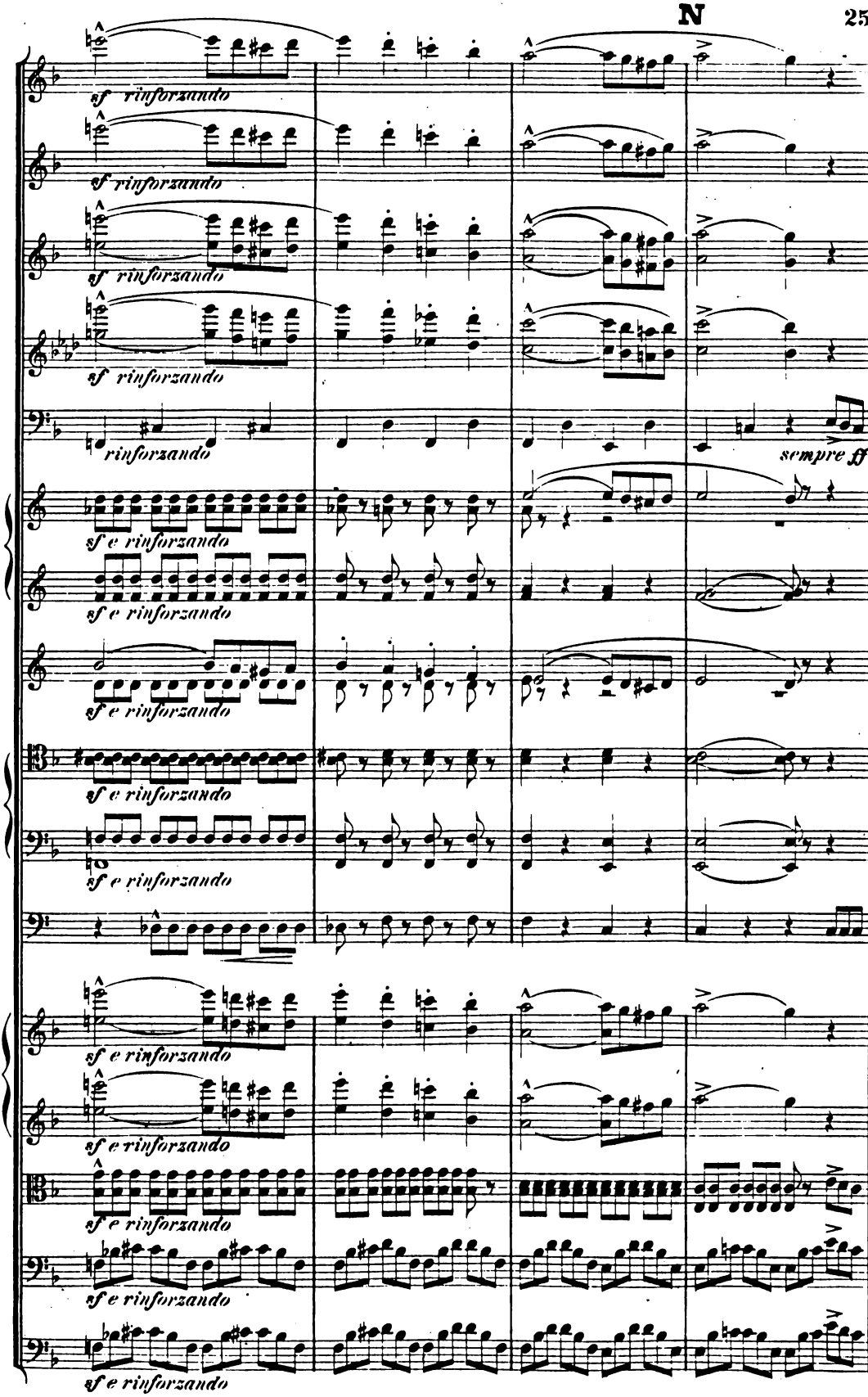

L
a tempo
p dolce con grazia
a 2.
p dolce
a 2.
p dolce con grazia
a 2.
p con grazia
piano
piano
a 2.
Solo.
pp sereno
Tuba.
pp
pp sempre
a tempo
p dolce con grazia
p dolce con grazia
trem.
p con grazia
p con grazia

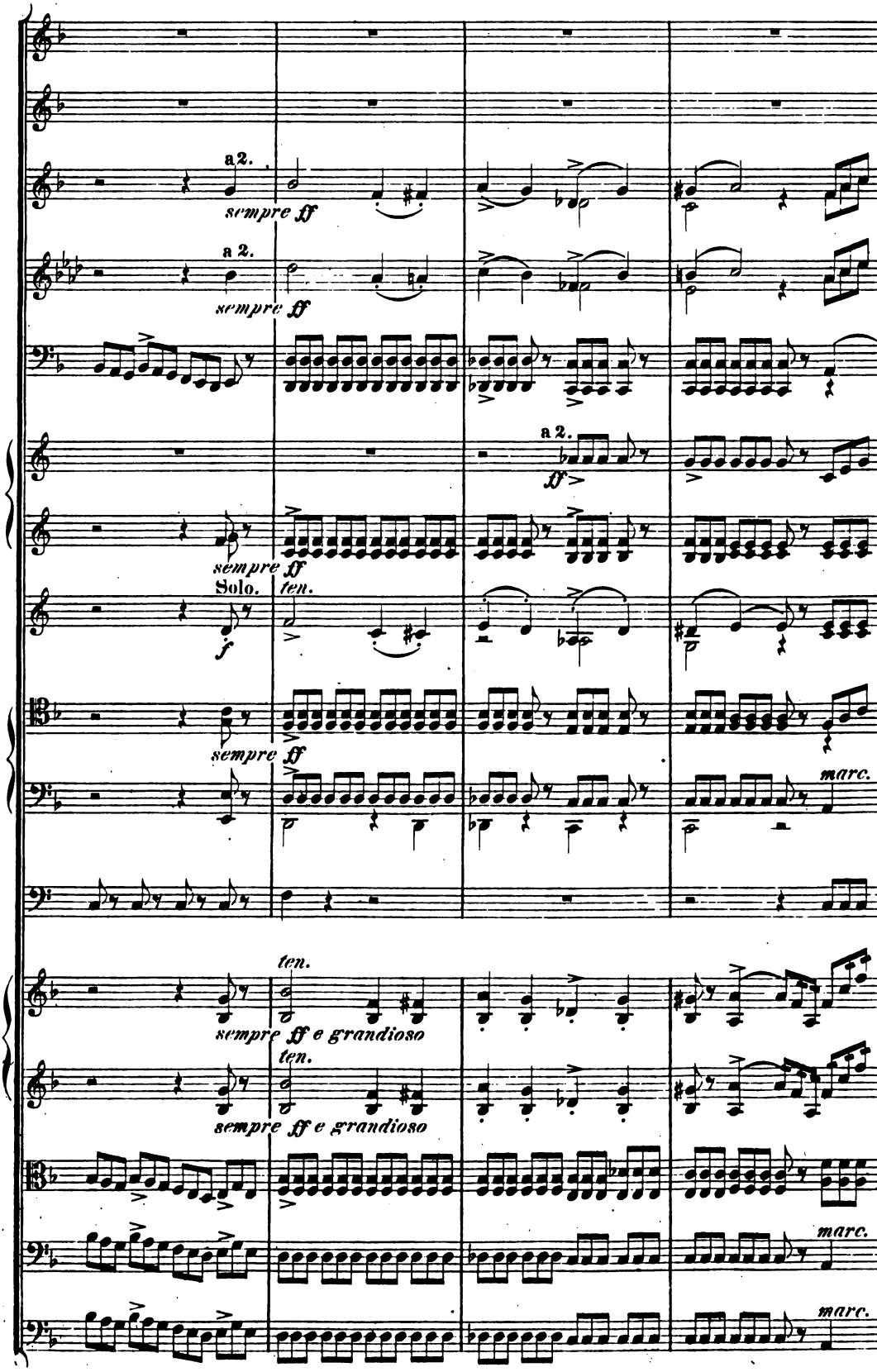

cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
p sempre
poco a poco cresc.
p
p
appassionato
cresc.
appassionato
cresc.
cresc.
cresc.

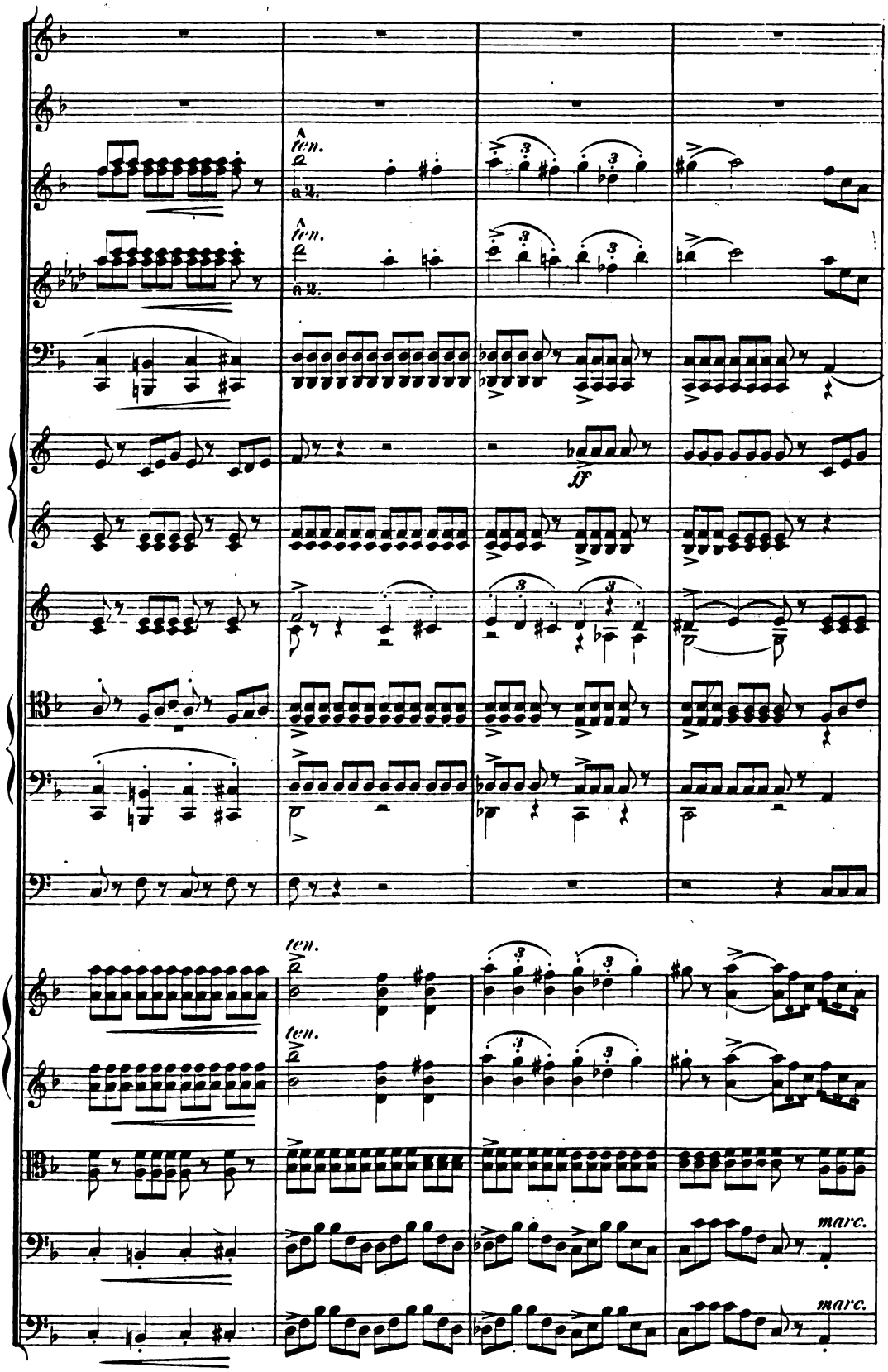

rinforzando
rinforzando
rinforzando
rinforzando
rinforzando
rinforzando
cresc.
cresc.
f
f
rinforzando
rinforzando
rinforzando
rinforzando
rinforzando

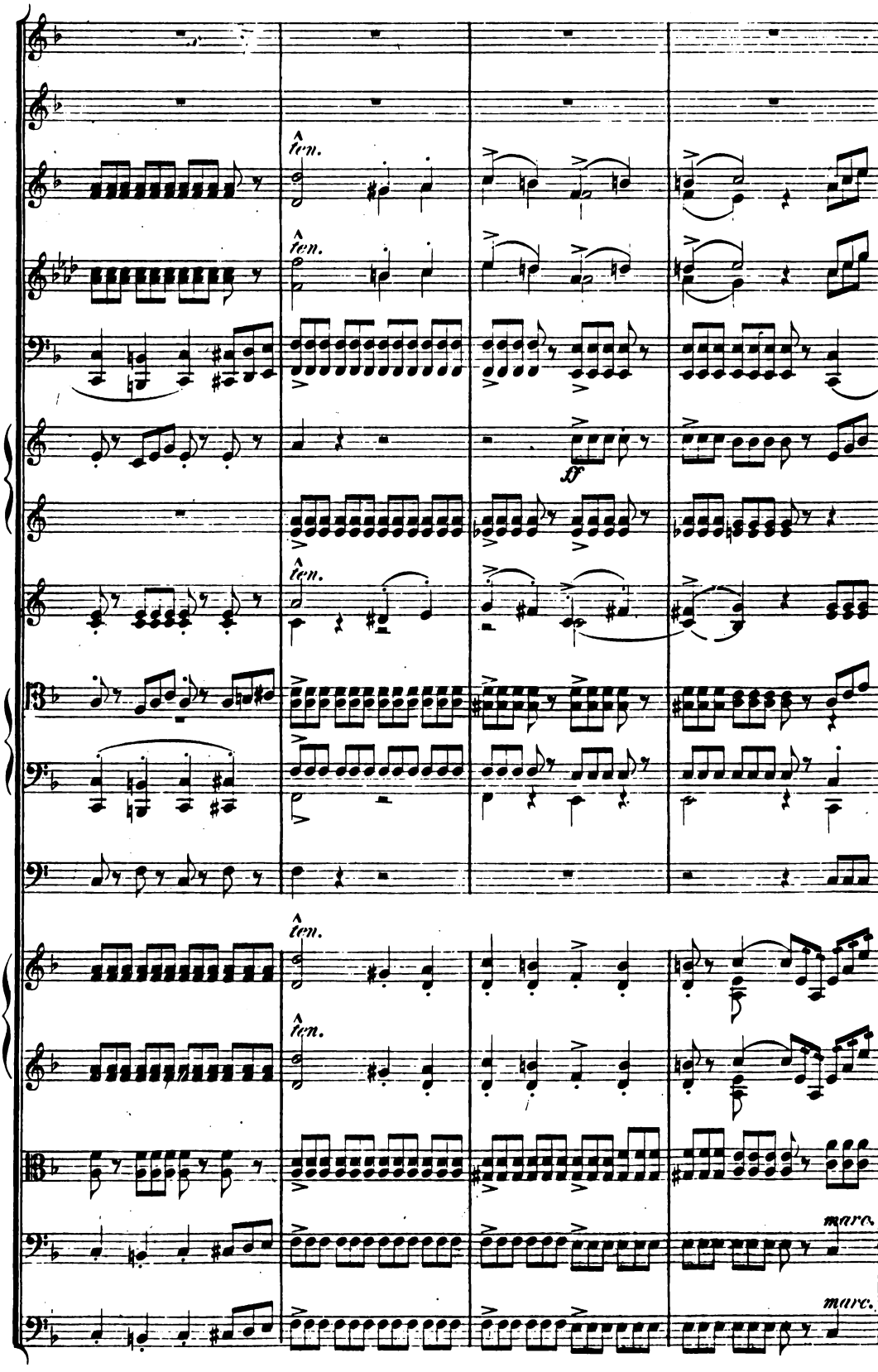

a 2.

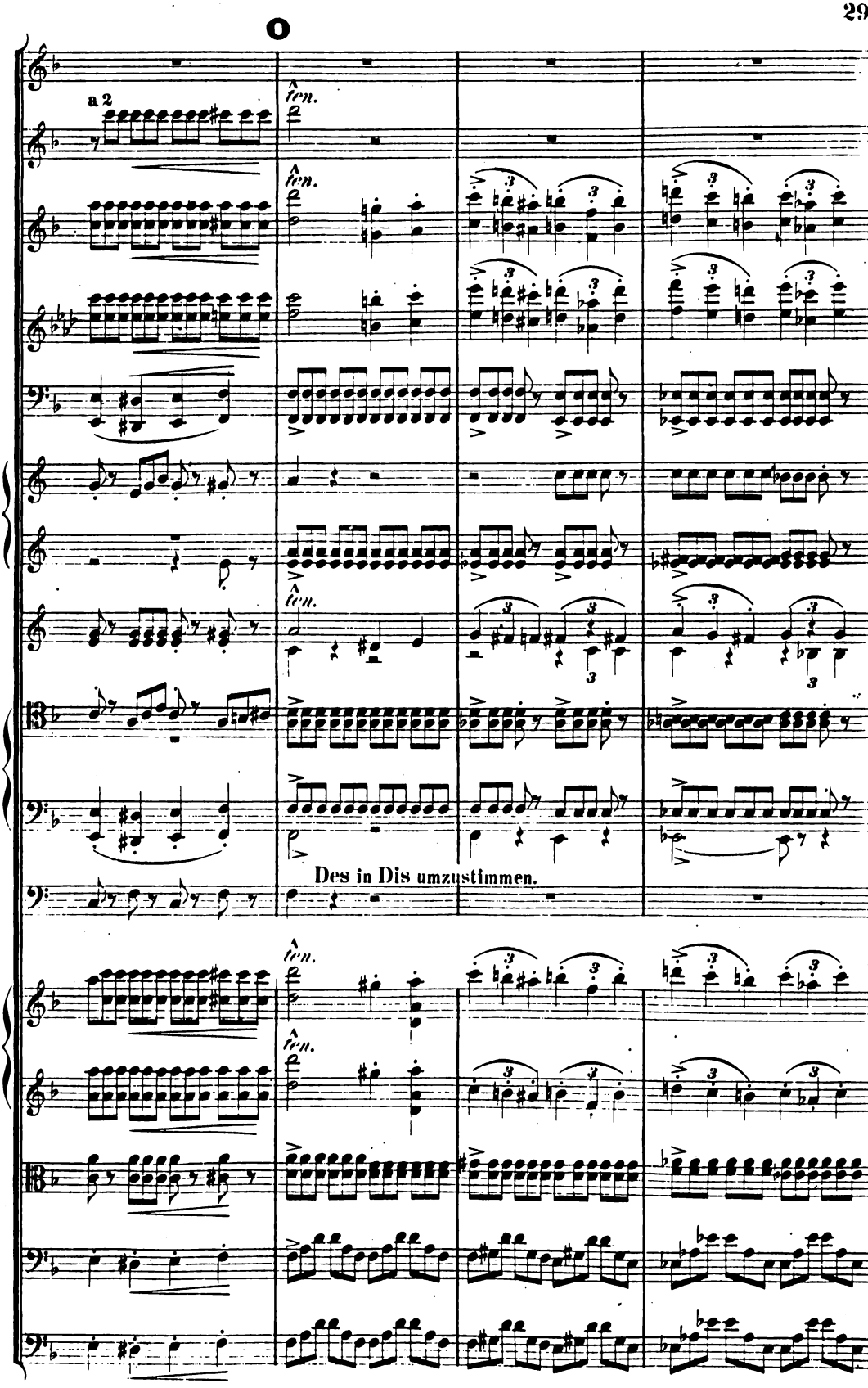


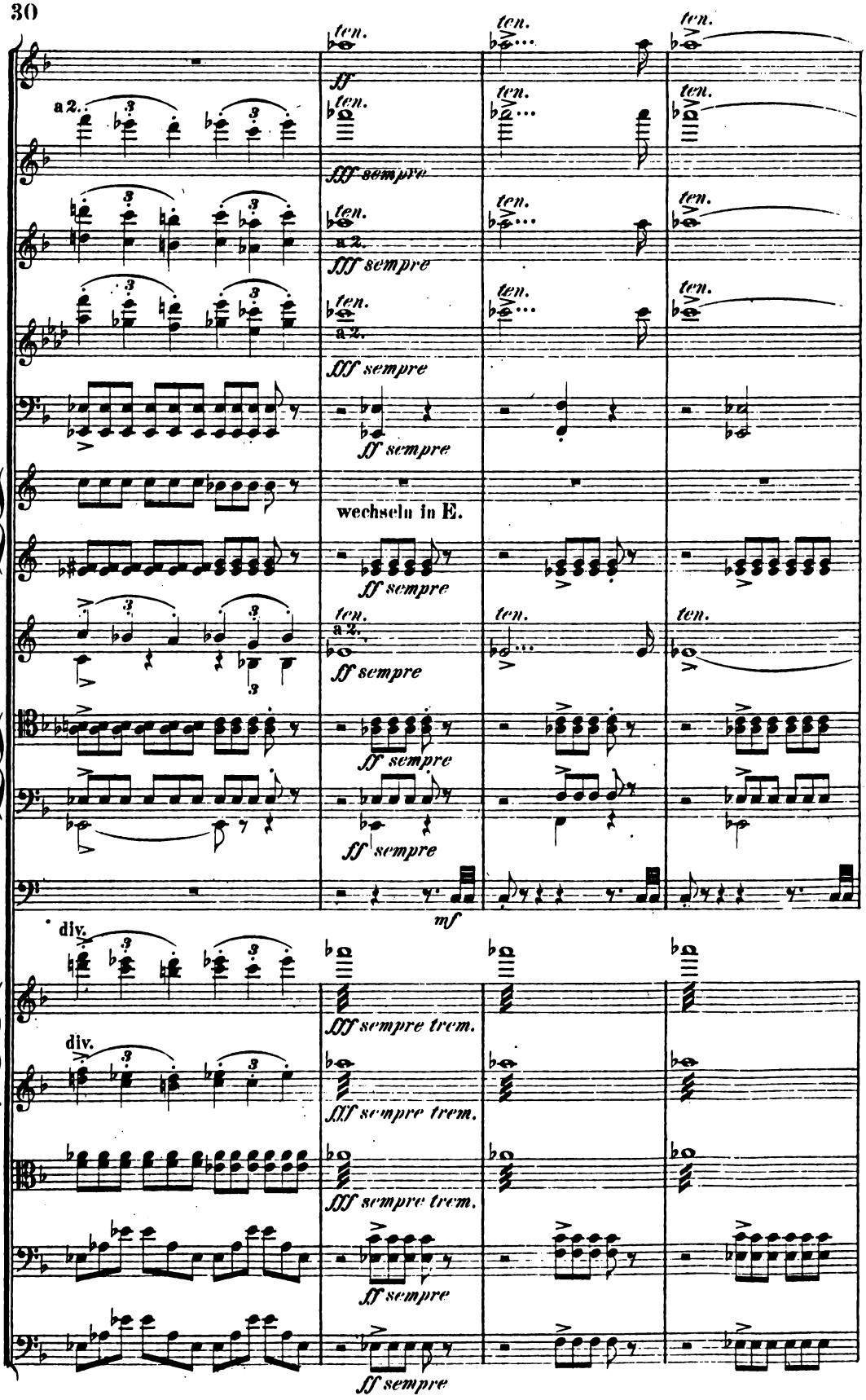

sf rinforzando
sf rinforzando
sf rinforzando
sf rinforzando
rinforzando
sempre ff
sf e rinforzando
sf e rinforzando
sf e rinforzando
sf e rinforzando
sf e rinforzando
sf e rinforzando
sf e rinforzando
sf e rinforzando
sf e rinforzando

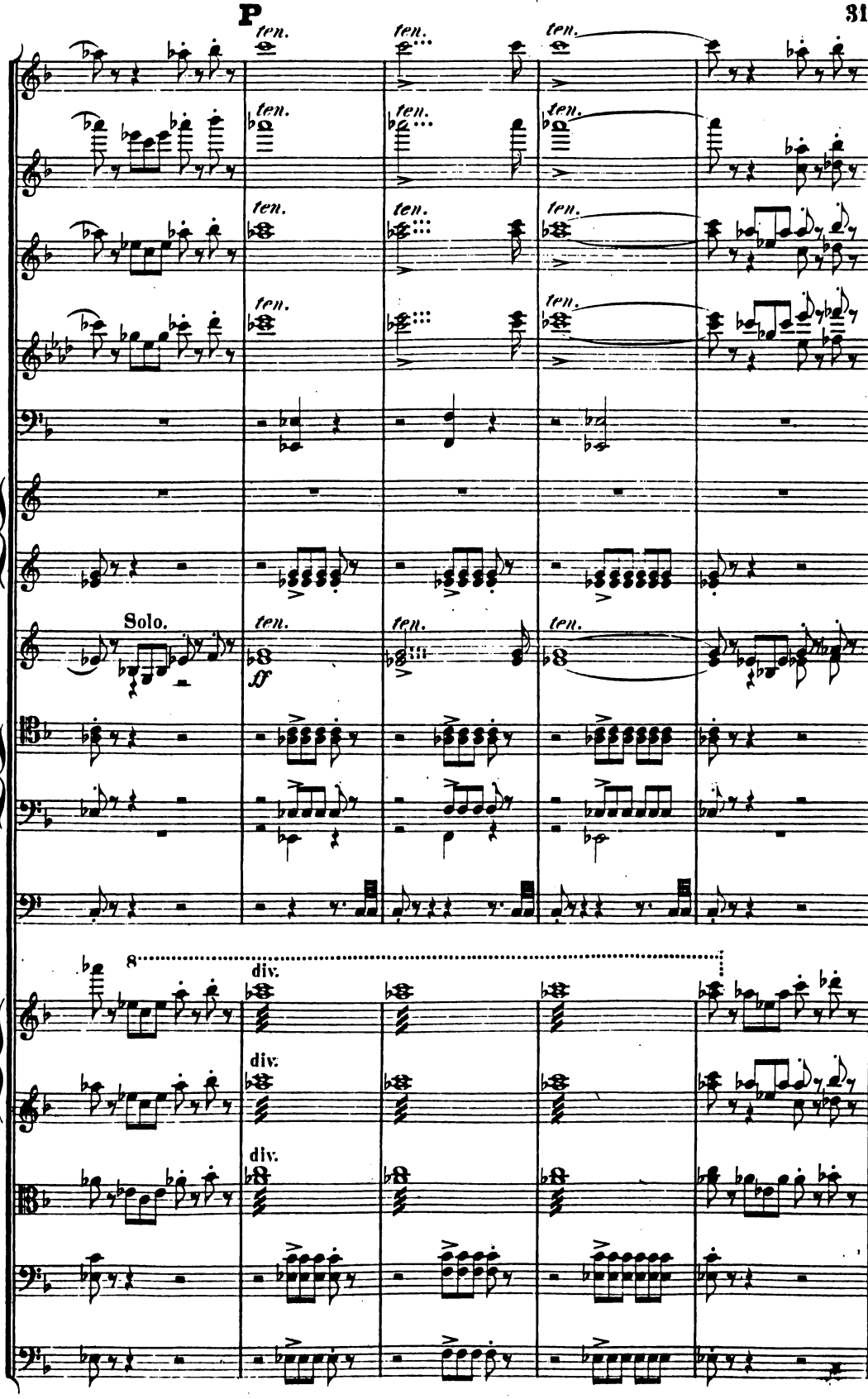

a 2.
sempre ff
a 2.
sempre ff
a 2.
ff
sempre ff
Solo.
f
ten.
sempre ff
marc.
ten.
sempre ff e grandioso
ten.
sempre ff e grandioso
marc.
marc.

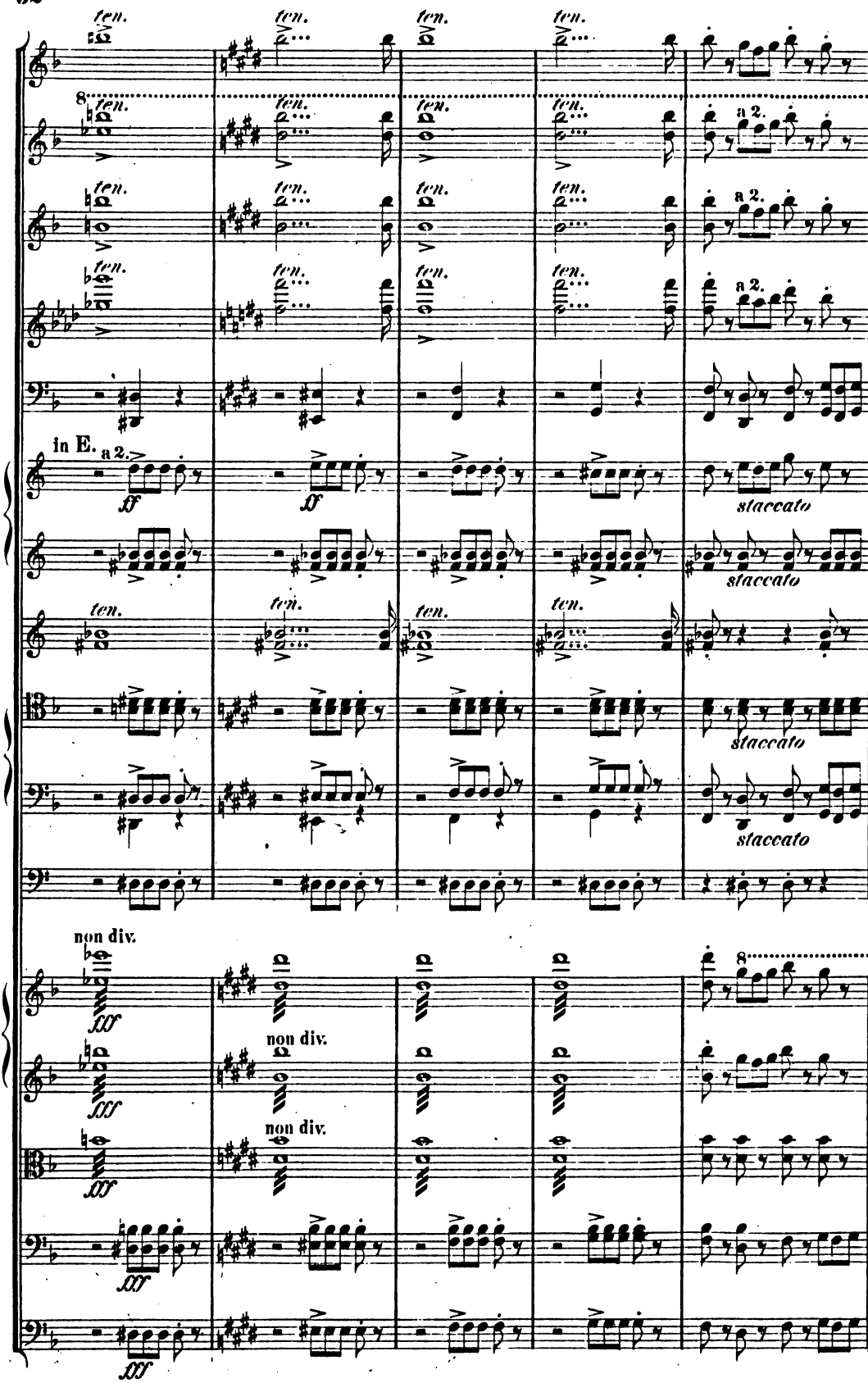

ten.
a 2.
ten.
a 2.
ff
ten.
ten.
marc.
marc.

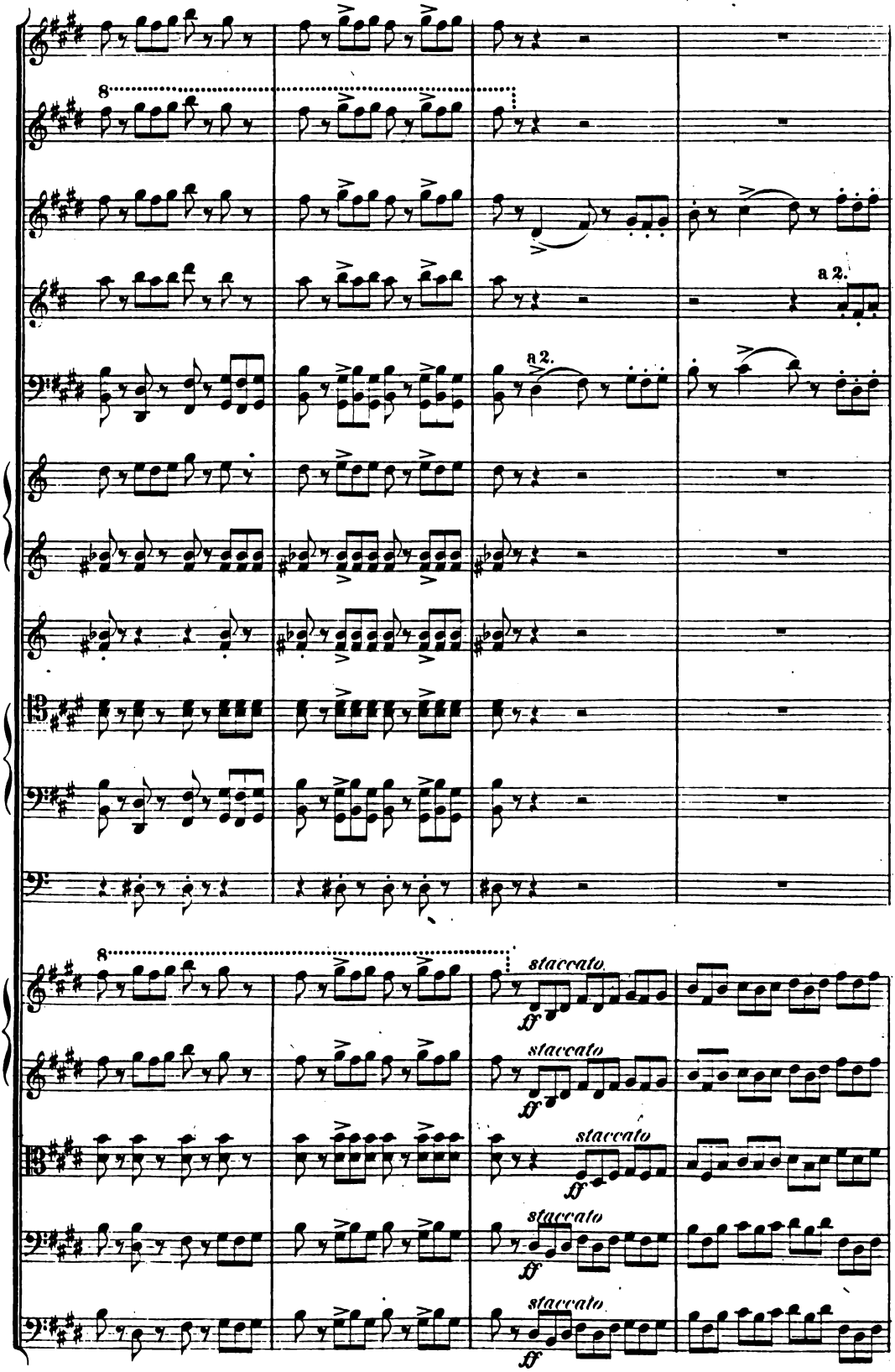

ten.
ten.
ff
ten.
ten.
ten.
marc.
marc.

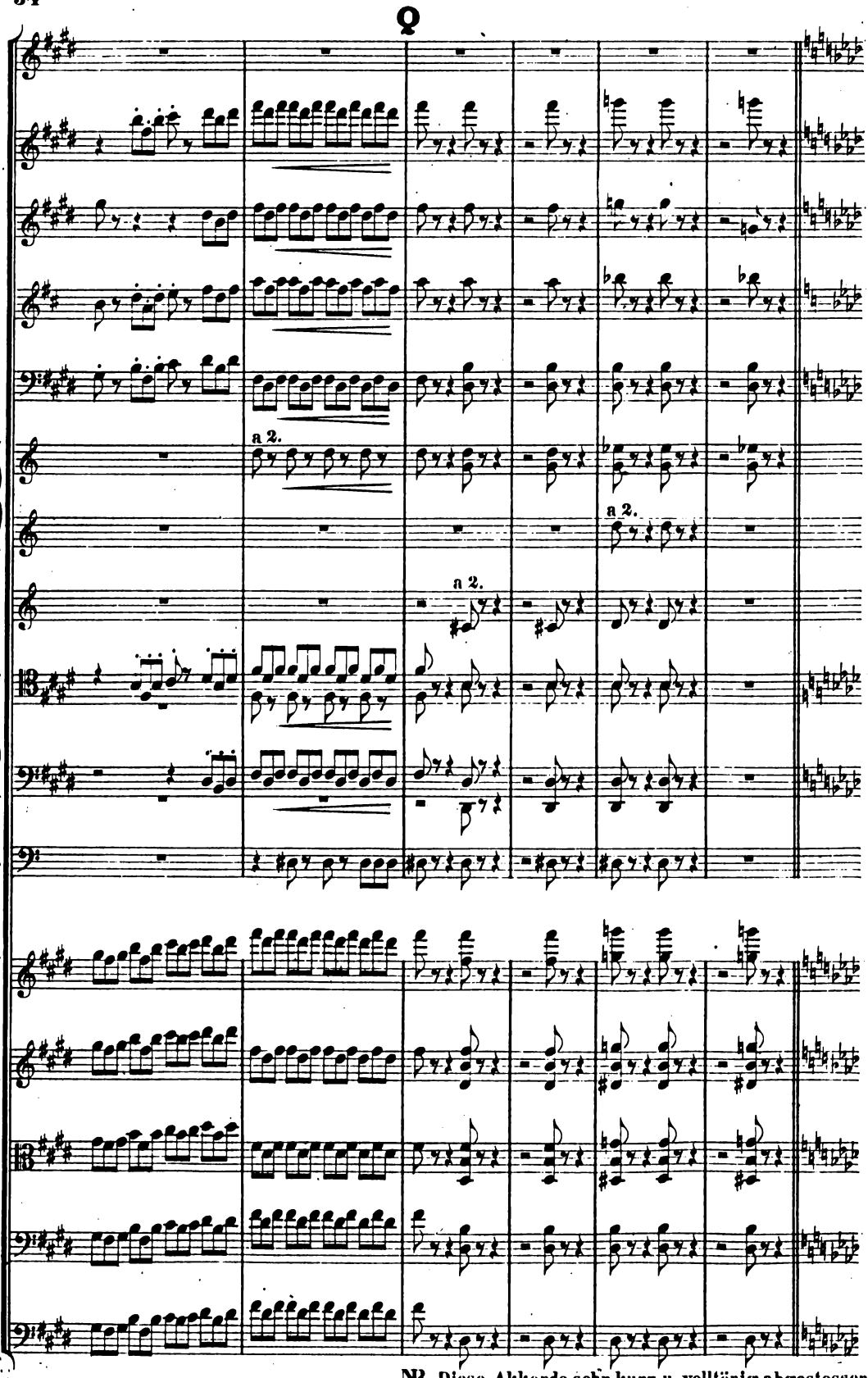

a 2
ten.
ten.
ten.
ten.
Des in Dis umzustimmen.


ten.
ff
a 2.
fff sempre
ff sempre
wechseln in E.
mf
div.
fff sempre trem.

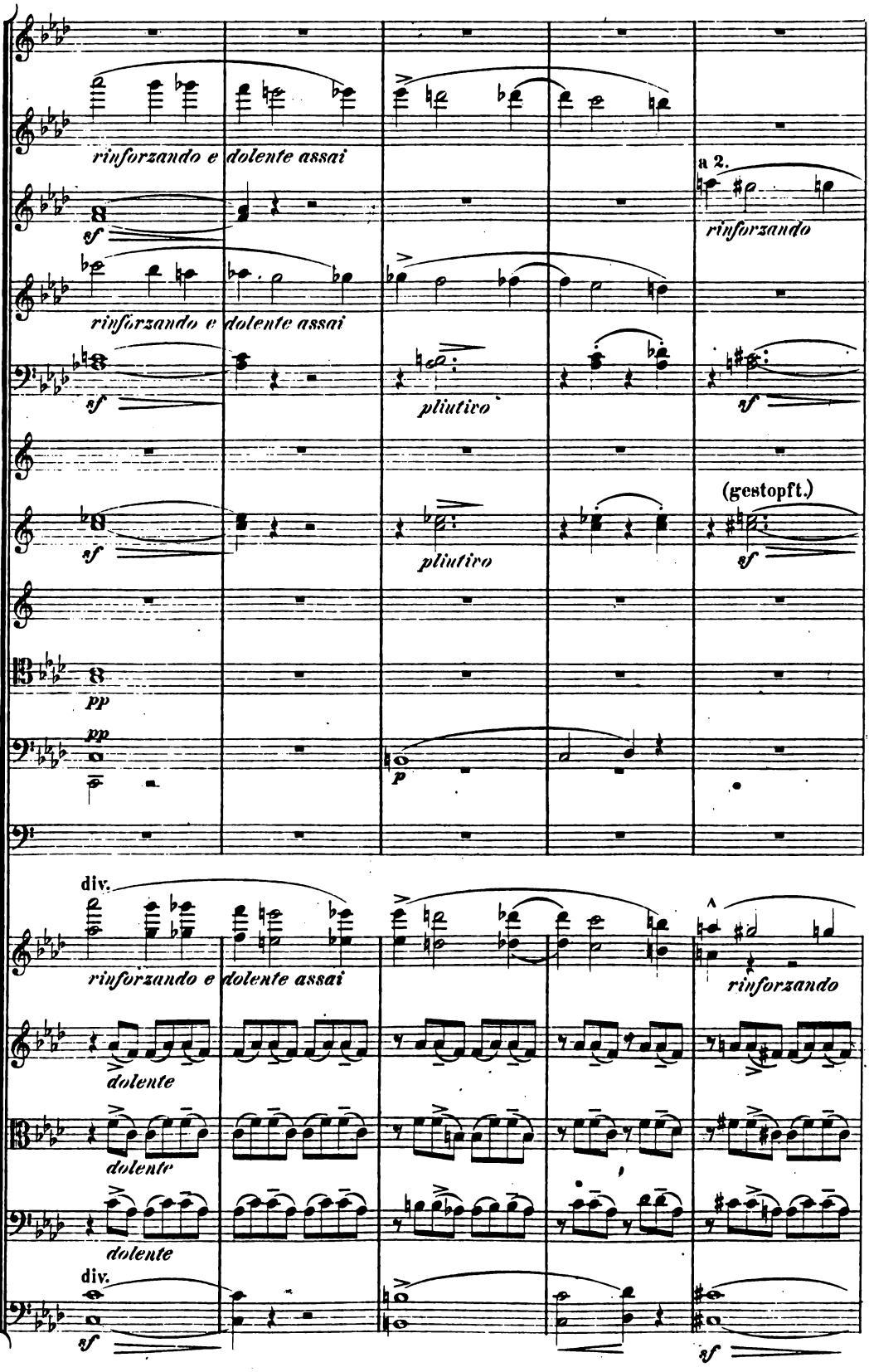

ten.
Solo.
ff
8
div.

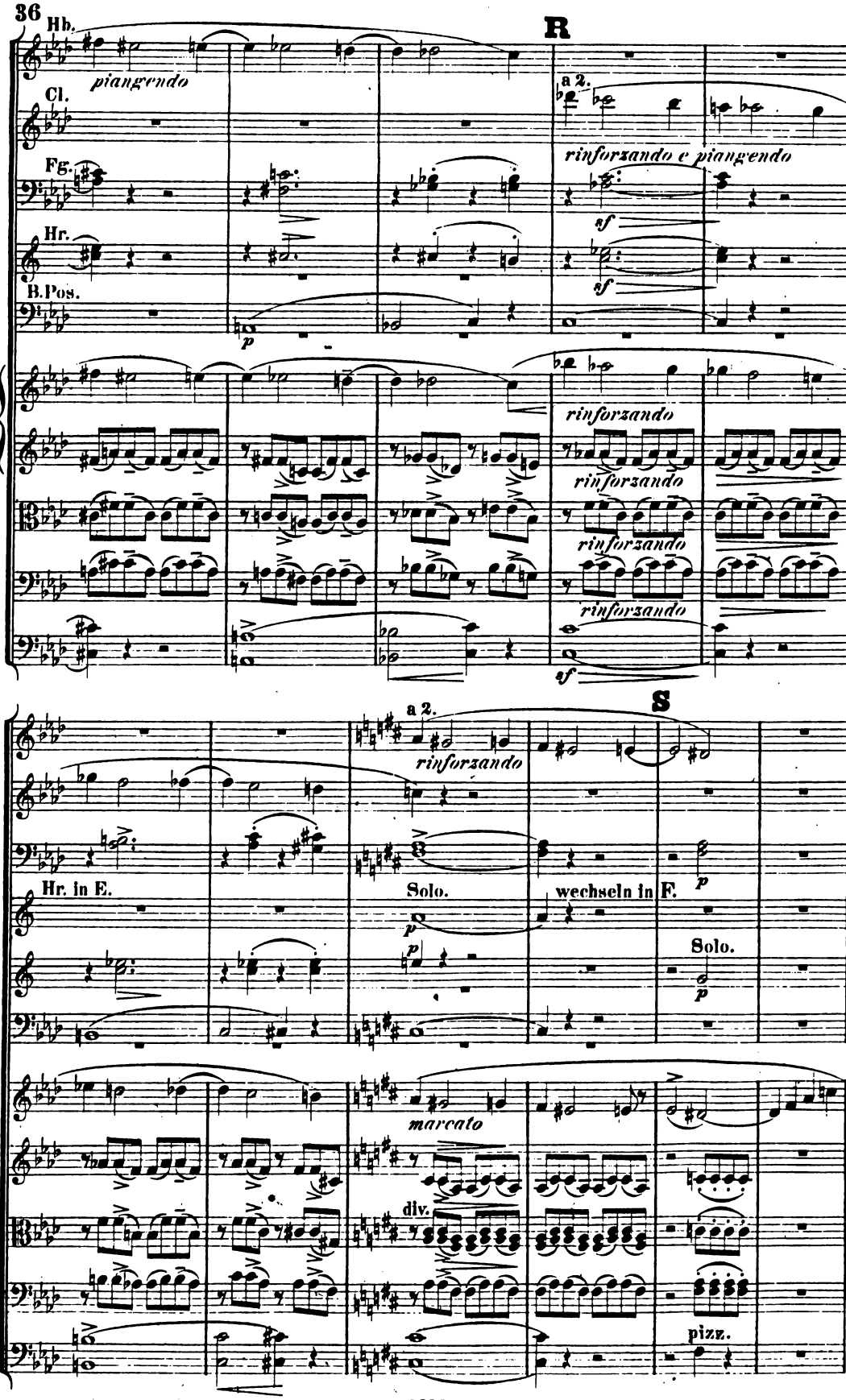

ten.
a 2.
in E.
ff
staccato
non div.
fff

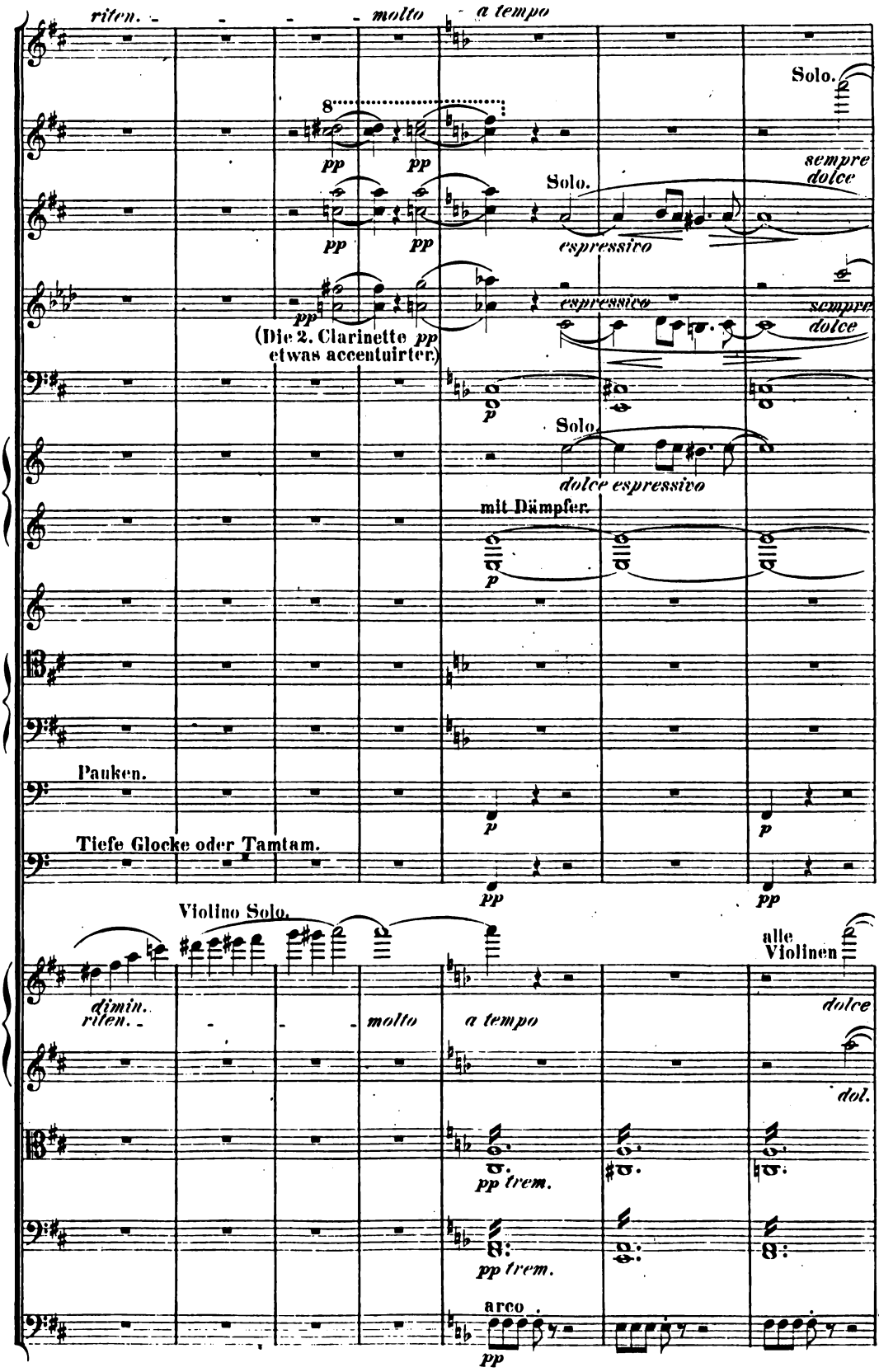

8
a 2.
a 2.
8
staccato
staccato
staccato
staccato
staccato

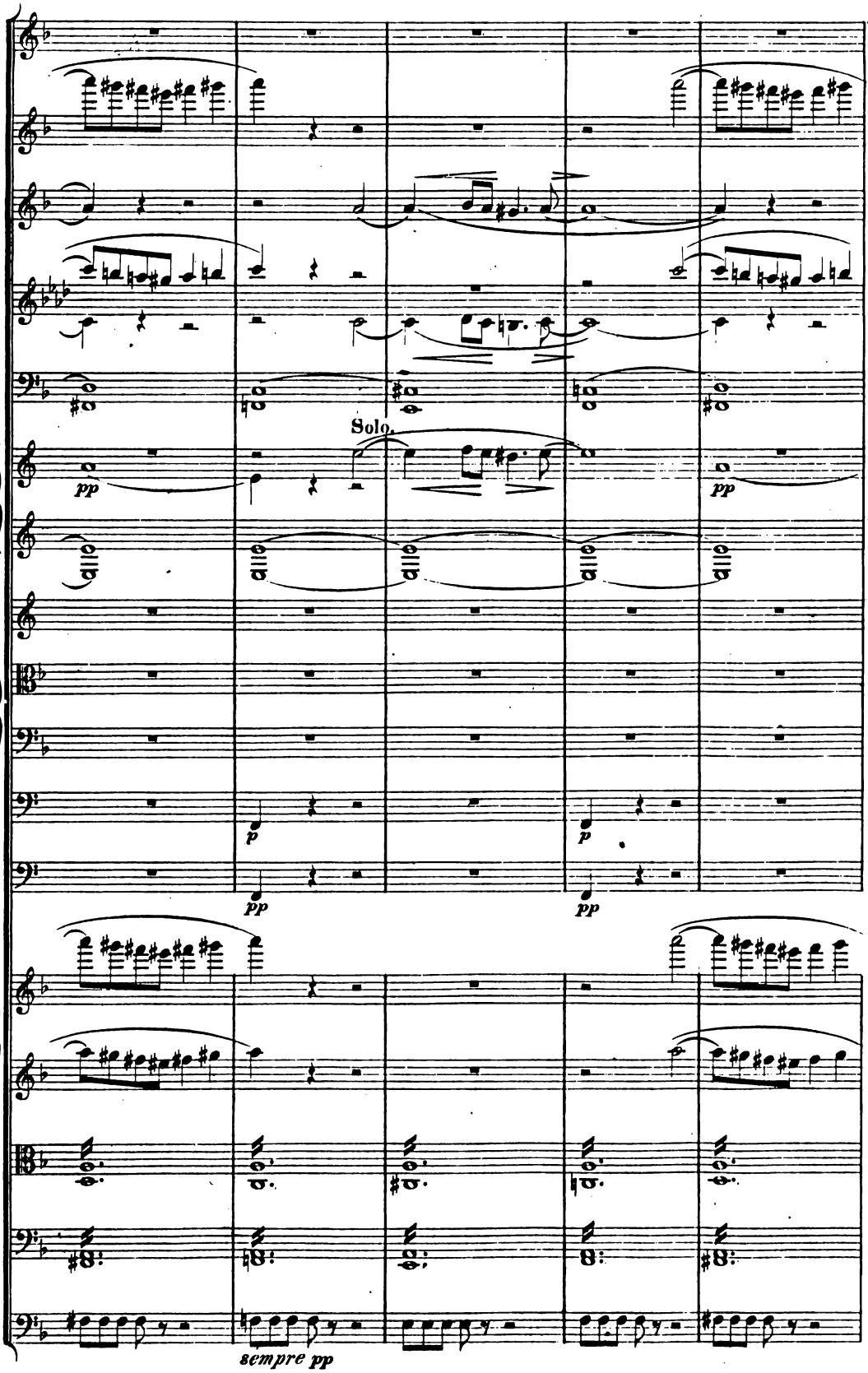


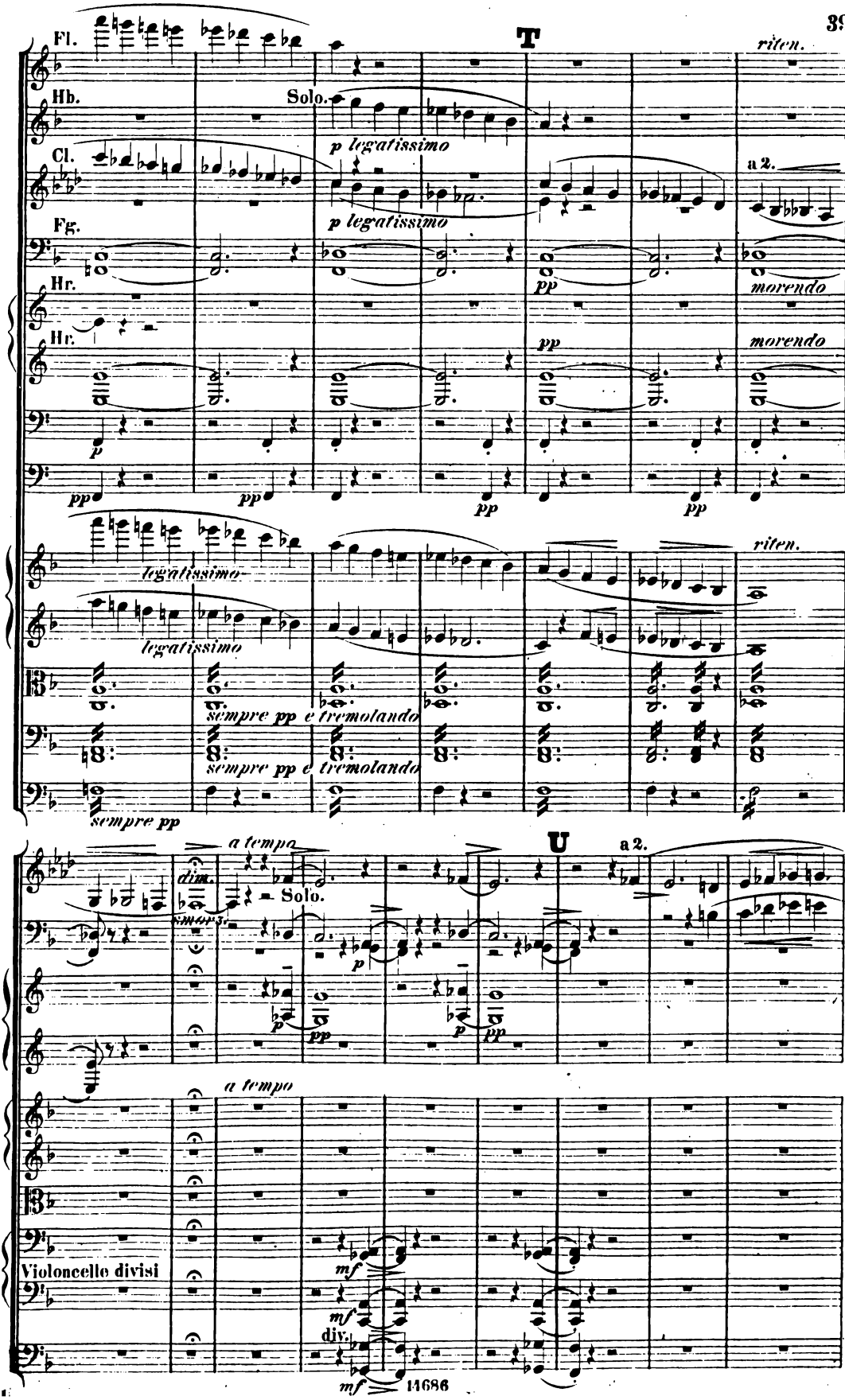

NB. Diese Akkorde sehr kurz u. volltönig abgestossen.

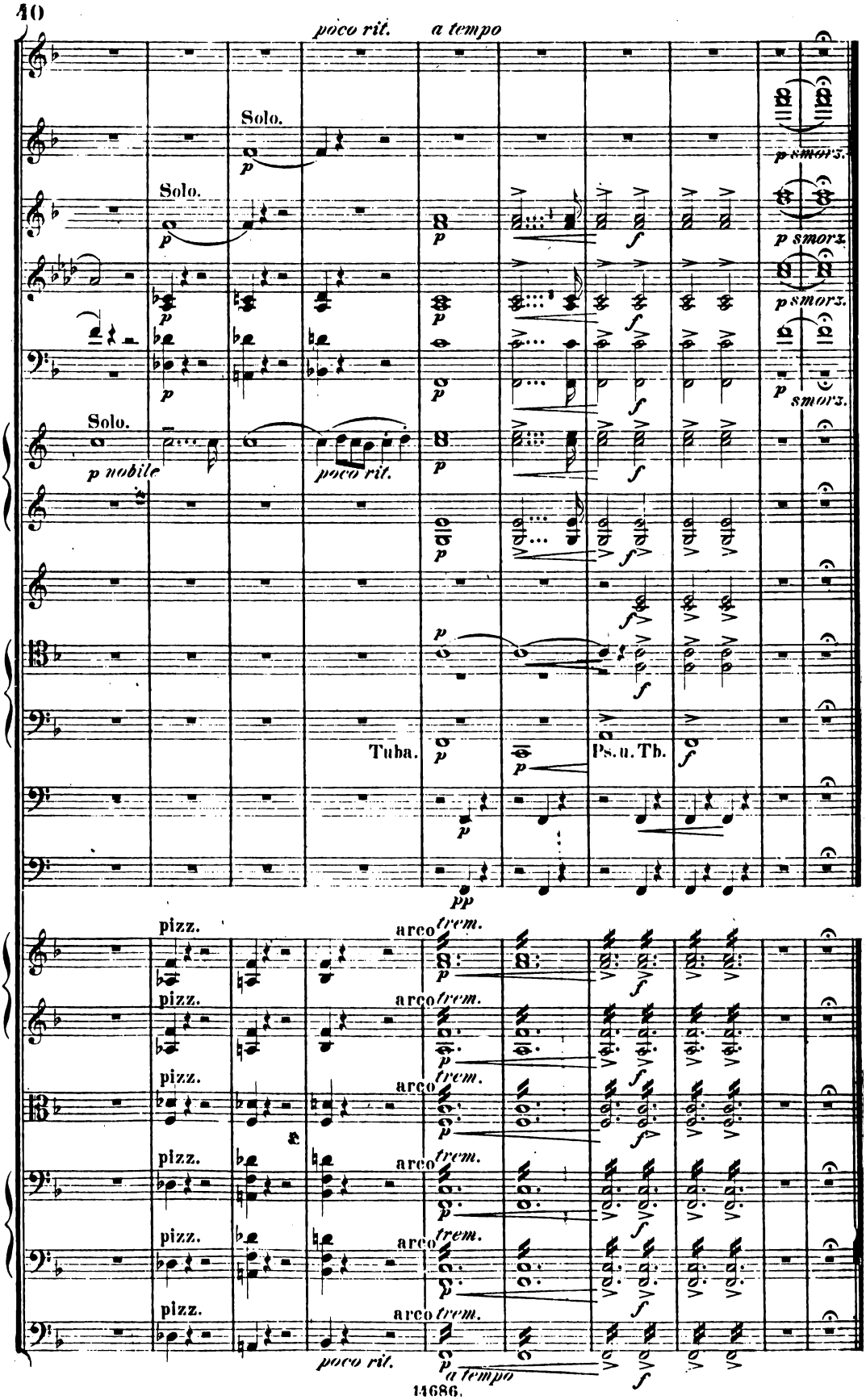

rinforzando e dolente assai
a 2.
rinforzando
sf
rinforzando e dolente assai
pliutivo
sf
(gestopft.)
pliutivo
sf
pp
pp
p
div.
rinforzando e dolente assai
rinforzando
dolente
dolente
dolente
div.
sf
sf


36
Hb.
piangendo
R
Cl.
a 2.
Fg.
rinforzando e piangendo
sf
Hr.
sf
B.Pos.
p
rinforzando
rinforzando
rinforzando
rinforzando
sf
S
a 2.
rinforzando
Hr. in E.
Solo.
wechseln in F.
p
p
Solo.
p
marcato
div.
pizz.


riten.
molto
a tempo
Solo.
sempre dolce
pp
Solo.
espressivo
(Die 2. Clarinette etwas accentuirter)
dolce espressivo
mit Dämpfer.
Pauken.
Tiefe Glocke oder Tamtam.
Violino Solo.
alle Violinen
dimin.
riten.
dolce
dol.
pp trem.
arco


Solo.
pp
pp
p
p
pp
pp
sempre pp


T
Fl.
Hb.
Solo.
Cl.
p legatissimo
p legatissimo
a 2.
Fg.
Hr.
Hr.
pp
morendo
pp
morendo
p
pp
pp
pp
pp
riten.
legatissimo
legatissimo
sempre pp e tremolando
sempre pp e tremolando
sempre pp
U
a 2.
a tempo
dim.
Solo.
smorz.
p
p
pp
p
pp
a tempo
Violoncello divisi
mf
mf
div.
mf
14686


poco rit.
a tempo
Solo.
Solo.
Solo.
p nobile
poco rit.
Tuba.
Ps. u. Tb.
pizz.
arco
trem.
poco rit.
a tempo